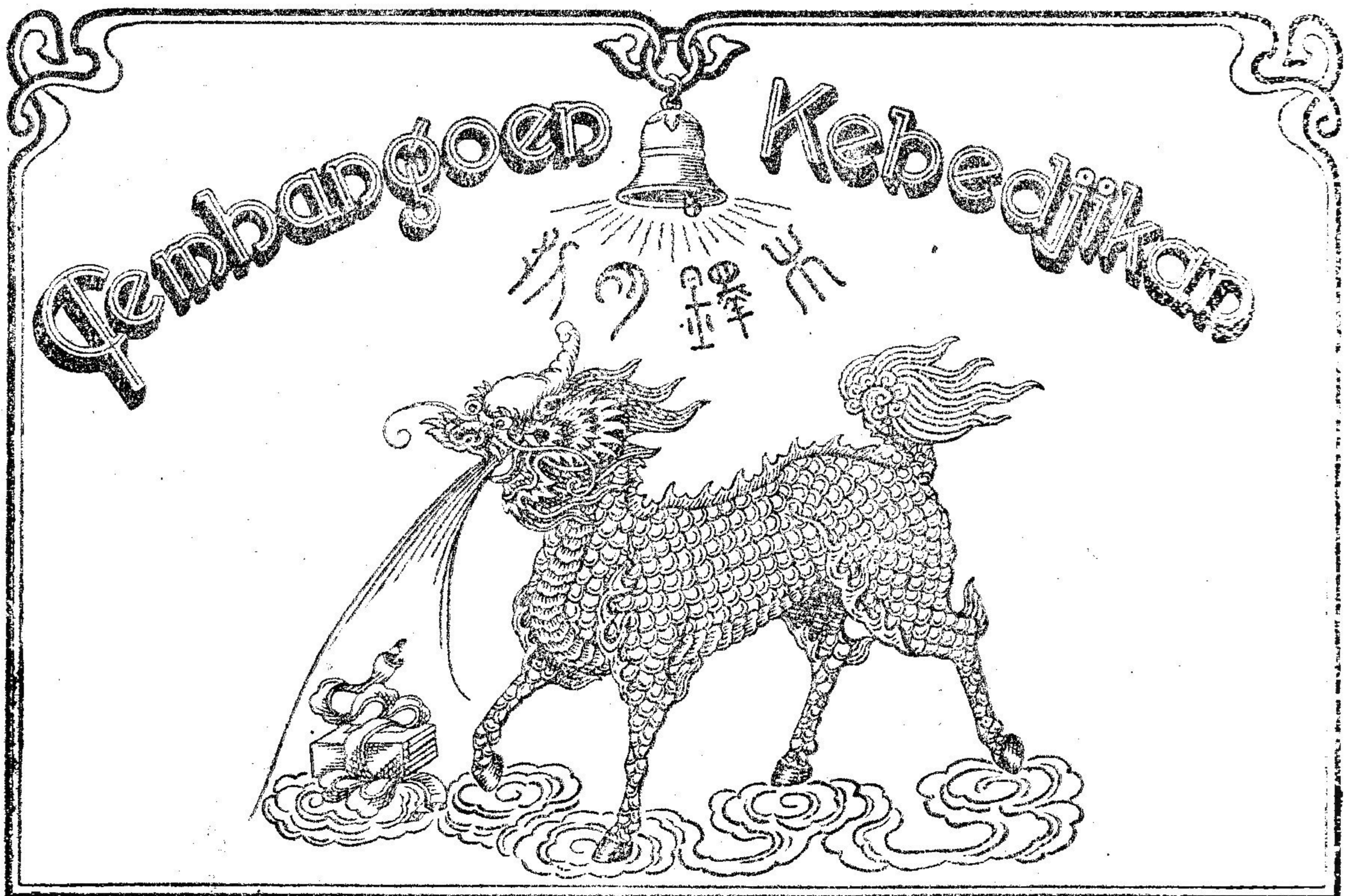


TAON KA 6

AUGUSTUS 1939

No. 67

Bin Kok taon ka 28



ORGAAN DARI

KHONG KAUW TJONG HWEE

TERDIRI DARI -

KHONG KAUW HWEE:

Soerabaja,

Pekalongan,

Buitenzorg,

Grissee,

Cheribon,

Poerworedjo,

Semarang,

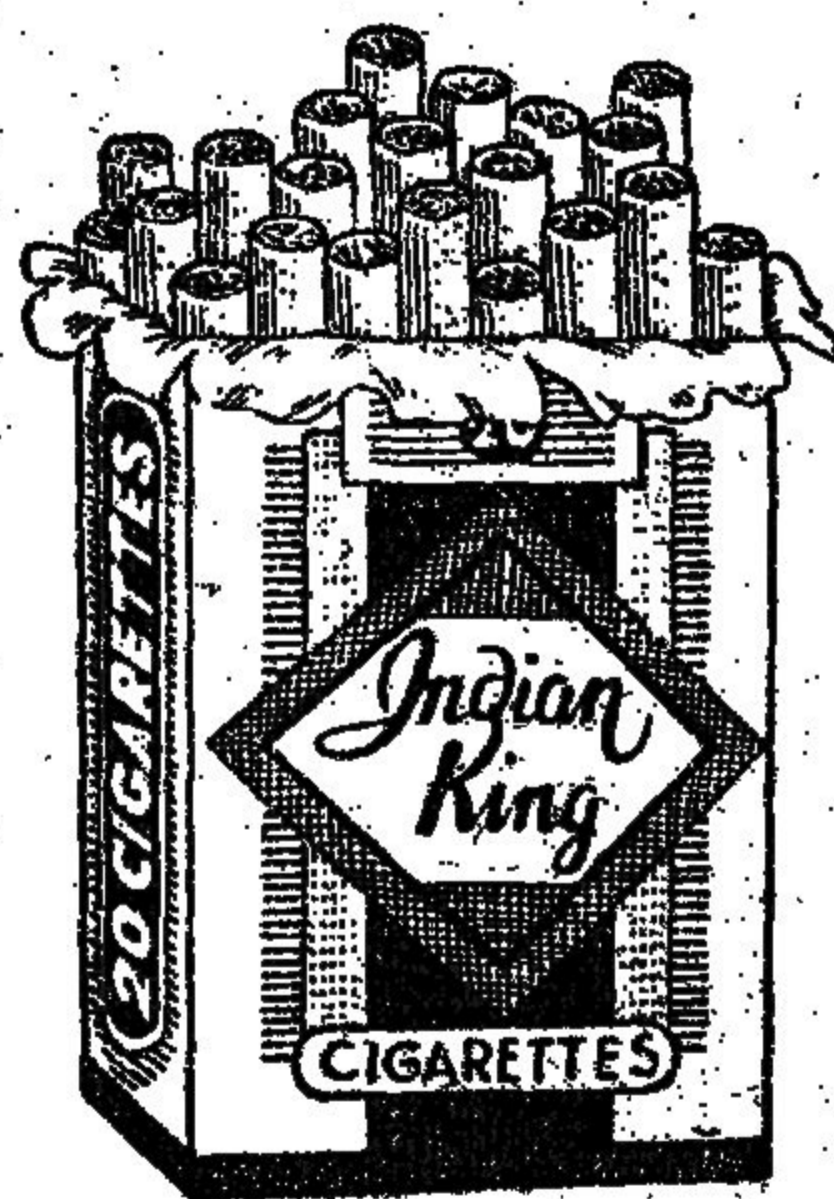
Indramajoe,

dan Solo.

Nama - nama dari sasoeatoe Khong Kauw Hwee.

Nama tempat :	Voorzitter :	Secretaris :
Tjong Hwee — Solo. Soerabaja. Hoe Lie Hwee - Soerabaja Grissee. Semarang. Pekalongan. Cheribon. Indramajoe. Buitenzorg. Poerworedjo. Solo.	T. Tio Tjien Ik. „ Tan Sioe Hie. Njo. Ong Hong Hing. T. Liem Thay Yang. „ Liem Mo Lien. „ Oey Pie Lok. „ Tjia Eng Tong. „ Pouw Ping Jauw. „ Tan Ek Tjwan. „ Njoo Oen Tioe. „ Oeij Ing Wie.	T. Auw Ing Kiong. „ Tan Giok Tong. No. Tjoa Hiem Nio. T. Ong Kok Gan. „ Tan Ngo Siang. { „ Gouw Sien Hwat. { „ Souw Siong Moey. „ Liem Keng Hong. „ Tan Ek Tie. ----- „ Sie Djing Tong. „ Auw Ing Kiong.

Kaentoengan Toean - toean soedah njata



Sebab:

Kaloe toean-toean isep dan dagang Sigaretten ini merk

Sedep baenja dan Moerah harganja !

Silahkan tanjak berhoeboengan pada :

SIGARETTEN - FABRIEK

KWA SONG KHOEN

GEMBONG - SAWAH 20 — TELF. 1750 N. SOERABAJA.

木 鐸 月 刊

„BOK TOK GWAT KHAN”

A T A W A

„Pembangoen Kebedjikan”

ORGAAN DARI: KHONG KAUW TJONG HWEE

Terdiri dari Khong Kauw Hwee: Soerabaja, Grisee, Semarang, Pekalongan, Cheribon, Indramajoe, Buitenzorg, Poerworedjo dan Solo.

Redactie Dagelijksch Bestuur	Harga abonnement: „Pembangoen Kebedjikan” 1 taon, , , f 1,— Berikoet „See Yoe Tjien Tjwan” , , , f 3,60 Harga advertentie boleh berdami.	Soepaja lebih tjepet di- oeroes, soerat - soerat boeat Red. dan Adm. boleh dialamatkan:
Administrateur TIO TJIN IK	Terbit saben boelan Yang - lik.	AUW ING KIONG Belik — Solo.

A G E N T E N :

Tan Tong Ling, Magelang
Sie Ging Koei, KlatenSiauw Tek Hok, Solo
Koo Gie Sian, Djokja

Kho Sien Swan, Cheribon.

C R I T I C .

Oleh kerna kita memang tiada mengerti bahasa asing, maka apa dalem maksoednja itoe perkataan: „critic” jang djadi titel dari kita poenja toelisan ini, dengan teroes trang kita akoei, kita tiada mengerti, mas-ki-poen tjoema sedikit sadja.

Tjoema kaloe kita toelis djoega dengan ini titel, kita taoe toelisan mana jang soe-dah disalin ka dalem artian bahasa Tionghoa antara laen-laen ada ditrangken:

明決 Bing Kwat — poetoesan jang trang dan djitoe.

批評 Pe Bing — bikin perbandingan mana jang lebih bener dan mana jang ada kliroe.

Tapi oleh kerna, ini matjem artian kerep kali oleh penoelisnja telah dibikin begitoe mengok, apa jang telah dibilang: „critic” djadi salah djalan, dan tiada djarang laloe menjimpang ka mana djalan jang tjoema maoe memaki, baik dengan djalan aloes maoepoen dengan djalan kasar.

Maski begitoe, itoelah ada djadi kliroe-nja penoelis, tapi boekan merobah maksoed dan artinja itoe artian „critic” djadi djelek.

Dalem laen - laen hal, di sini kita tiada perloe oengkat - oengkat, tjoema kaloe me-nilik itoe artian jang ka 2, maski begimana djoega, itoe artian „critic” ada membawa banjak kabaekan, boekan sadja bagi sasoe-atoe orang, tapi poen pada kaoemoeman, sebab dengan dikasi toendjoek mana jang *bener* dan mana jang *kliroe*, di sitoe nanti bakal membawa kabaekan - kabaekan bagi kamadjoean!

Tapi oleh kerna pikiran manoesia, sela-manja memang tiada soeka aken ditjelah, maskipoen itoe tjelahan ada membawa ka-baekan dan membawa kamadjoean bagi dirinja, sebaliknya, tjoema soeka dialem, dioempak - oempak kendati membawa ka-djelekan dan bisa djoega mendatengken katjilaka'an, maka kabanjakan orang begitoe

dapet denger dan dapet taoe, djika dirinja terserempet atawa terkena „critic” laloe djadi mentjak dan maki-maki sampe di loear garis, kadang-kadang ada djoega jang sampe berboeat melangkah wates, lantaran adanja itoe „critic”.

Lantaran mempoenjai kakoewatan jang begitoe besar, sekarang dalem soerat-soerat kabar, sendjata satoe-satoenja boeat bikin toendoek dan boeat bikin orang soepaja denger kata, banjak sekali goenaken itoe nama „critic” boeat bikin takoet-takoet, seperti djoega boeroeng-boeroeng dikasih liat itoe memedi sawah jang terbikin dari reroempoetan, begitoe poen orang djadi katoetan setengah mati kaloe denger itoe nama „critic” jang mana ada dianggep, sebagai sendjata jang paling li-hay boeat bikin roeboeh, bikin tertjemar, bikin roesak dan setaoe bikin apa lagi bagi nama dan nasibnja.

Dari sebab, „critic” oemoemnja ada dianggep, sebagai satoe toelisan boeat menjerang, atawa boeat bikin boesoek pada laen orang, (maskipoen dalem artian „critic” tjoema maoe kasi toendjoek mana jang bener dan mana jang kliroe), maka dalem kalangan kaigama'an atawa orang-orang jang katanja maoe tjari kabeneran, atawa tjari ilmoe, itoe toelisan-toelisan jang bersifat „critic” haroes diboeang, tiada heiran, berapa banjak soerat-soerat kabar, maoepoen organ kailmoean, oleh orang-orang jang katanja soedah mempoenjai kabeneran, soedah ditoelis begitoe moeloer seperti mi-soa, dan lantaran saking moeloernja, rasanja sampe sebel dan orang tida soeka membatja.

Dalem „Pemb. Keb.” lantaran moeat bebrapa toelisan jang beroepa „critic”, laloe dari kanan dan kiri, dateng banjak soerat-soerat boeat kasi peringetan, soepaja djangan sampe katelandjoer, sebab itoe boekan maksoed dan toedjoean katedjikan, dan ada djoega jang djadi tjoemi-tjoemi, maoe adoe-ken pada t. Tan Sioe Hie ka Soerabaja, dengan bikin itoe pengadoean, maksoed apa, itoelah kita sendiri tiada mengerti.

Terlebih poela, itoe toelisan-toelisan dari t. Auw Ing Kiong jang maskipoen sama sekali tiada ditoedjoeken pada salah satoe orang dan tjoema boeat satoe katja bagi kaoemoeman, toch banjak orang soedah ri-boet dan berdjengit, dan ada djoega jang maki-maki dengan soempahin, sampe setengah mati!

Pembatja jang terhormat, apakah betoel, kaloe dalem toelisan-toelisan boeat memba-

ngoen katedjikan, soedah tiada perloe dengan „critic” baik dengan djalan jang aloes, maoepoen dengan tindakan jang keras? Inilah kita sendiri belon bisa ambil poatoesan pasti!

Tjoema kaloe kita milik, apa jang ditoelis dalem kitab *Soe Sie*, boekan sadja, Nabi Khong Tjoe jang berarti djadi djoendjoengan jang teroetama dari kaoem Khong Kauw, sedeng Nabi Bing Tjoe, ada banjak sekali lepas „critic” jang begitoe tadjem dan pedes, malah itoe „critic” boekan sadja ditoedjoeken pada orang biasa, malah dengan kabranian loear biasa ia soedah serang pada kepala-kepala negri atawa radja-radja jang berlakoe serong dan bermoeslihat!

Nabi Khong Tjoe poenja oetjapan tentang: „Heek Tjwee le Thian Boe See Too Ya — Saorang jang dapetken kadosahan pada Toehan, soedah tiada dapetken pengampoenan lagi”, dan laen-laen lagi, terhadep pada Ong Soen Ke, maski begimana djoega, toch ada satoe „critic” jang sanget pedes dengan berdepan pada saorang jang sanget berpengaroe, satoe perboeatan jang sanget berbahaja, terlebih lagi terhadep pada Kwie-sie dan Yang Hoo, jang sanget berpengaroe dan bisa aken berboeat apa bagi nasibnja Nabi Khong Tjoe, Nabi Khong Tjoe toch tiada posingken padanja, dan ia teroes „critic” achir-achirnja, maskipoen marika tiada bisa brentiken, semoea perboeatannja jang doraka, tapi toch sedikitnja dengan dikoeponsja semoea prilakoe jang koerang baik, semoea orang soedah bisa djaga-djaga dengan tertip!

Begitoe poen Nabi Bing Tjoe, boekan sadja, ia tjoema bikin banjak „critic” pada bebrapa orang-orang jang mempoenjai kadoedoean tinggi, tapi sampe poen radja, tiada terkatjoeali.

Tjoema sadja, tentoe sekali, semoea „critic” dari Nabi Khong Tjoe dan Nabi Bing Tjoe, ada boeat goenanja kabeneran, dan dengan ambil djalan jang *sopan*, tiada asal tjoema maoe mereboet menang-menangan, atawa tiada asal tjoema bisa bikin maloe pada laen orang.

Dengen menilik itoe semoea, boeat kita — ja, boeat kita — „critic” jang sehat, jang djoedjoer, jang bener, jang sama sekali tiada mengandoeng artian boeat kemenangannja diri sendiri, jang sama sekali tiada tjoema maoe djengekin laen orang, itoelah ada sanget perloe, sebab dengan adanja itoe „critic” apabila di sini bisa aken kita oepa-

maken, pelajaran, itoelah ada satoe dja-roem penoendjoek ka mana kita nanti haroes menoedjoe.

Sebaliknja, bagi kita kaoem Khong Kauw, tiada perloe moesti takoet aken dirinja dapetken „critic”, sebab seperti di atas soedah kita trangken, bahoea „critic” bisa aken menjoeroeng atawa membetoelken tentang kita orang poenja kamadjoean, baik bagi kalahiran maoepoen bagi kabatinan.

Terlebih poela, bagi kaoem Khong Kauw jang betoel-betoel maoe menoentoet pada prikabeneran, toch nanti malah merasa sanget soekoer, apabila dalem tindakannya ada kliroe dan ada saorang jang kasi toentoen atawa ada jang kasi katrangan, maskipoen dengan iapoenja pengoendjoekan itoe ada sanget tiada enak bagi kita orang poenja koeping

Orang jang maoe dapetken kabeneran, dan maoe bertindak ka mana djoeroesan jang lempeng, tentoe sekali merasa beroentoeng dan bertrima, apa bila dapetken pengoendjoekan djika ternjata dalem tindakannya ada kliroe, sebaliknja tentoelah ada merasa terlaloe tjilaka, maskipoen dapetken poedjian-poedjian jang tinggi, djika ternjata dalem tindakannya ada tiada bener.

Sebegimana telah dikatahoei, doeloe tatkala Nabi Khong Tjoe bertemoe pada Loo Tjoe dan laen-laen orang pinter jang lebih toewa, brapa kali ia dapetken dampratan dan „critic” dengan berdepan begitoe roepa, tapi lantaran ia memang maoe tjari kabeneran, toch semoea itoe ada ditrima dengan perasahan *Lok Thian!*

Liem Ping Hwie

Tailor

Oendaän Koelon 113

Telf. 2994 Z = Soerabaja.

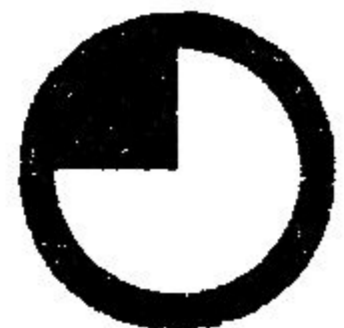
14 Sb. 7-11

TOEKANG GIGI

jang terkenal pande dan radjin, dan jang paling lama dikota Solo, adalah

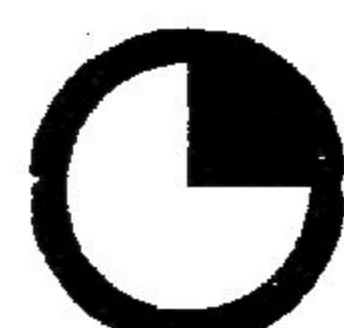
Lie Jauw Tjiok & Zoon

Tambaksegaran 57 — Solo.



BROOD - EN BANKET - BAKKERIJ

== „ORION” ==



SOLO Telf. No. 155

Klaten, Sragen, Bojolali,
Tawangmangoe.

Kediri Tel. No. 97

Djombang, Paré, Toe-
loengagoeng, Ngoenoet,
Blitar, Modjokerto, Ngan-
— djoek, Madioen. —

Pasoeroean Telf. No. 67

Loemadjang, Bangil, Pan-
dakan, Batoe.

Kabar Khong Kauw Hwee - Semarang.

PROPAGANDA - AVOND.

Samboengan P. K. No. 66.

Menoeroet pladjaran Khong Kauw, bahoea prilakoe Hauw hanja adalah satoe prilakoe jang sanget moelia dan sanget oetama, dan menoeeroet iapoenja anggepan, semoea katedjikan dan semoea kasoetjian ada timboel dari sitoe, maka Nabi Khong Tjoe ada pernah bersabda:

夫孝者，德之本也，教之所由生也。

„Hoe Hauw Tjia, Tik Tjie Poen Ya, Kauw Tjie See Yoe Sing Ya.”

„Bahoea kabaktian, jaitoe ada pokoknja segala katedjikan, dan semoea pladjaran ada toemboeh dari sitoe!”

Begitoepoen dalem kitab *Loen Gie*, Yoe Tjoe, salah satoe moeridnja Nabi Khong Tjoe, djoega ada menerangkan, bahoea kabaktian pada orang toewa ada djadi pokonja prikamanoesia'an!

Yoe Tjoe ada menerangkan, saorang jang mempoenjai prilakoe bakti dan soeka menghormat pada soedaranja toewa, tentoelah tiada nanti bakal maoe bikin roesoeh atawa maoe bikin hoeroe-hara jang mana ada berarti satoe perboeatan jang melanggar pada prikabeneran.

Sebab saorang jang bisa berbakti pada orang toewanja, tiada boleh tiada, tentoelah marika djoega bisa aken indaken pada laen

Erika
NAUMANN

MODEL „S“

ENTENG — KOEWAT — MODERN — MOERAH

Inilah satoe-satoenja masin toelis jang
Rendah Harganja — Djempol Kwaliteitnja

Dengen *Erika* Toean poenja soerat-soerat prive teratoer dengan rapi. Bisa terpake djoega dengan bebrapa lembar doorslag jang kliwat terang.

Erika model S., dengan tjet item, rol pita djalan otomatis, bisa terpake dengan 2 kleur pita, d.l.l. pendeknja ini masin mempoenjain bekakas² seperti masin toelis besar, begitoepoen *lebarnja rol kertas*.

Dilever dalem koffer koelit item dan toelisan pica-schrift (normal)

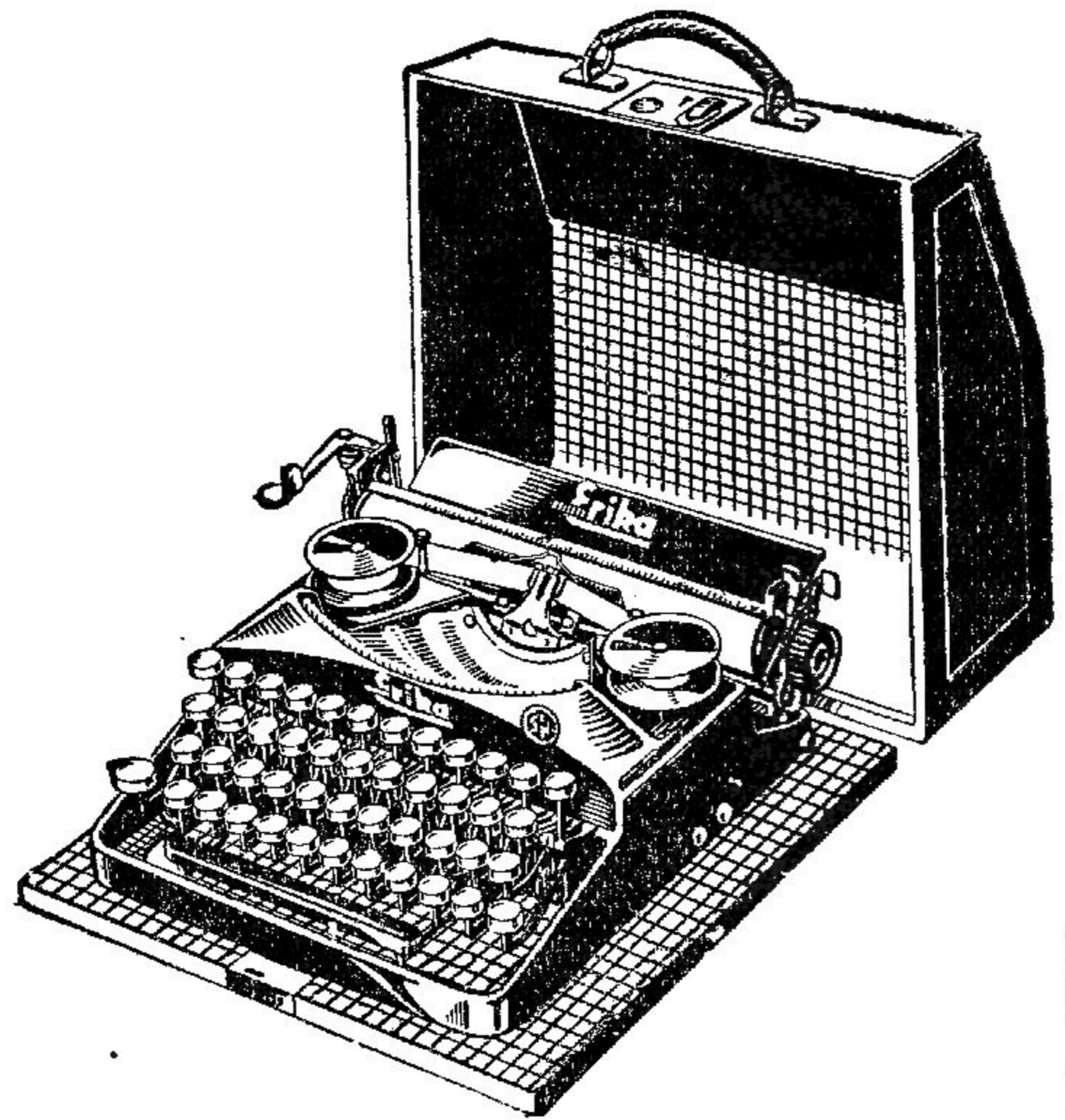
S. /1 meloeloe boeat 1 kleur pita, compleet f 90. —

S. /2 dengan 2 kleur pita, compleet — f 97.50

Model 5 (dalem roepa-roepa kleur) — f120. —

Model 5 T (pake kolomtabulator) — f130. —

„**Master**“ - **Erika** (dalem roepa-roepa kleur, model de Luxe) f150. —



BOEKHANDEL & DRUKKERIJ

N. V. SIE DHIAN HO - SOLO.

orang. seperti ada dibilang:

愛親者，不敢惡於人，敬親者，不敢慢於人。

Ay Tjhien Tjia, Poet Kam Ok le Djien,
King Tjhien Tjia Poet Kam Ban le Djien.

Saorang jang bisa tjinta pada orang toewanja, tentoelah tiada brani berboeat kadjahatan pada laen orang; dan saorang jang bisa menghormat pada orang toewanja, tentoelah tiada brani berboeat angkoeh pada laen orang.

Ini anggapan trang sekali ada sanget bertentangan pada anggapan Kristen, seperti apa di bagian atas soedah ditrangken, tjema saja tiada bisa bilang. mana jang lebih betoel, sebab orang pada merdika boeat anggep mana jang lebih baik dan lebih tjotjok, kata t. Auw.

Begitoepoen roepanja pada waktue jang paling blakangan ini, banjak sekali pemoda-pemoda ada anggep, bahoea prilakoe „Hauw” koedoe dibikin ilang, sebab „Hauw” ada dipandang satoe rintangan bagi kamadjoean bangsa atawa kamadjoean negri, tapi tiada taoenja, itoe semoea ada anggapan jang terbalik, menoeroet anggepannja kaoem Khong Kauw orang jang tiada bisa berbakti

pada orang toewanja, tiada nanti bakal bisa menjinta pada laen orang. tiada nanti bakal bisa tjinta pada bangsanja, tiada nanti bakal bisa tjinta pada negrinja, maskipoen bisa djoega, belon tentoe kaloe ada setoeloesnja hati. sebab tiada satoe orang jang belon bisa berkerdja di mana kalangan ketjil, laloe bisa berkerdja di mana kalangan jang lebih loeas

Kembali di sini menoetoerken prihal melakoeken kabaktian pada orang toewa, seperti soedah beroelang-oelang ditrangken, bahoea berbakti boekan sekali - kali ada berarti koedoe toeroet dan koedoe soeka trima apa sadja jang diprentaken oleh orang toewanja, tapi semoea itoe haroes diliat di mana ada itoe kabeneran.

Tegesnja, kaloe itoe kamaoean atawa itoe kainginan dari orang toewa ada bener, tiada boleh tiada, anak koedoe toeroet prentah, tapi sebaliknya, kaloe itoe prentah atawa itoe kamaoean ada bertentangan pada prikabeneran, tiada boleh tiada haroes ditjegah, djangan sampe teroes dilakoeken.

Lagi poela orang - orang sekarang ada merasa bangga kaloe marika bisa kasi makan enak dan pakean bagoes pada orang toewanja, tapi apakah goenanja, kaloe itoe

岸浪加北哇爪
貨雜產土營兼廠文雪業競
THEE, ZEEPFABRIEK KHO CHEONG KENG
Merk KENG GIAP
Handel in producten
PEKALONGAN - JAVA
Telf. No. 190.
Pk. 3-3

舖木岸浪茄北
隆和新
Meubel Makerij
平 „Sien Hoo Liong” 公
宜 THIO A SIONG 道
Pekalongan.
Pk. 3-3

Firma „Wan Tjiang Hoo”
Njoo Giok Lien
Pekalongan Telefoon No. 30
Limonade- & Mineraalwater - Fabriek
Pk. 3-3

館字印輝本陳
電 DRUKKERIJ 北
話 TAN POEN HOEY 茄
140 Telefoon No. 140 浪
號 PEKALONGAN. 岸
Pk. 3-3

anak tjoema bisa berlakoe jang tiada se-
noenoe hingga membikin iapoenja orang
toewa djadi ternodah namanja?

Menoeroet kasopanan Tionghoa, bahoea
nama ada dianggap seperti djiwanja jang
begitoe moelia, maka dalem pladjaran Khong
Kauw ada ditoetoerken :

孝有三，大孝尊親，其次不辱，其下能養。

Hauw Yoe Sam, Tay Hauw Tjoen Tjhien,
Kie Thjoe Poet Djioe, Kie He Ling Yang.

Prilakoe bakti, adalah jang paling besar
jaitoe anak jang bisa memoeliaken pada
orang toewanja, kadoea, tiada bikin maloe
orang toewanja, dan jang paling boentjit
anak jang tjoema bisa kasi makan pada
orang toewanja”

Di sini jang dibilang, bisa memoeliaken
pada orang toewanja, jaitoe anak jang bisa
berlakoe baik, hingga namanja iapoenja
orang toewa djadi kliatan begitoe gilang-
goemilang.

Berbakti jang kadoea, jaitoe anak jang
tiada bikin maloe pada orang toewanja,
dalem maksoednja, jalah maoe menerangkan,
anak jang tiada bikin maloe iapoenja orang

toewa, tentoelah itoe anak soeka berlakoe
di tempat jang bener, sebab anak jang soe-
ka berboeat pada perkara-perkara jang
rendah dan hina, tentoelah bakal meren-
daken dan menghinaken pada namanja
orang toewa, sebegimana bisa dimngerti,
anak jang tjoema bikin tertjemar atas na-
manja iapoenja orang toewa, apakah ada
baik?

Sedeng anak jang tjoema bisa melihara
pada orang toewanja, menoroet anggepan-
nja kaoem Khong Kauw, boekan ada satoe
perboeatan jang moelia, sebab anak jang
bongor dan pande menipoe orang, toch bisa
djoega melihara orang toewanja setjoekoep-
tjoekoepnja, maka Nabi Khong Tjoe ada
pernah bersabda:

今之孝也，是惟能養，至於犬馬，皆能有養
不敬，何以別乎。

Kiem Tjie Hauw Ya, Sie Wie Ling
Yang, Tjie Ie Djwan Ma, Kay Ling Yoe
Yang, Poet King, Hoo Ie Piat Houw.

„Orang sekarang poenja tjara berbakti,
marika pada bilang, asal sadja bisa melihara
(kasi makan dan pakean), tapi sedeng andjing
dan koeda, semoea djoega haroes dipelihara,

Siapa kepingin anaknja berbadan
sehat, boleh dikasih minoem djamo
tjekok d&e-k-d&e-k tjatjing tjap GARODA,
bikinannja Njonjah ENGGOK jang
terdjoeal di

Toko NJO OEN TIOE
POERWOREDJO (KEDOE)

sebab ini tjekok dan roepa-roepa dja-
moe jang laen, itoe dibikinnja dengan
ratjikan djamo Djawa tertjampoer
obat Tionghoa, maka tida bisa disa-
makan pada laen-laen pabrik poenja
bikinan. Kemandjoerannja tida oesah
dipoedji - poedji, nanti pembeli bisa
boektiken sendiri.

20 Pw.3-3

■ **TOKO**

„**POERWOREDJO**”

Batik- &

Manufacturen-Handel



OH TJIN TIK

KEBOEMEN.

18 Pw. 3-12

dari itoe, kaloe tiada berhormat begimana bisa aken membedakan?"

Dalem maksoednja. Nabi Khong Tjoe maoe bilang, maskipoen orang perloe koe-doe melihara pada orang toewanja, tapi toch kahormatan terhadap padanja, tiada boleh tiada, koedoe disertaken!

Sebagi iapoenja penoetoep, t. Auw ada ambil itoe oetjapan dari Tjing Tjoe jang ada bilang:

身也者，父母之遺體也，行父母之遺體，敢也敬乎，居處不敬，非孝也，事君不忠，非孝不，朋友不信，非孝也，戰陣無勇，非孝也。

„Sien Ya Tjia, Hoe Boo Tjie Wie Thee Ya, Hing Hoe Boo Tjie Wie Thee, Kam Poet King Houw, Kie Tjhie Poet Tjeng, Hwie Hauw Ya Soe Koen Poet Tjong, Hwie Hauw Ya, Ping Yoe Poet Sien, Hwie Hauw Ya, Tjian Tien Boe Yong, Hwie Hauw Ya.

„Kita orang poenja badan, adalah badan peninggalan dari iboe - bapa, mendjalanken iboe - bapa poenja badan peninggalan, apakah brani kaloe tiada berlakoe ati-ati?"

1. „Saorang jang tinggal didalem roemah, tapi kaloe tiada kalm (tegesnja, kotjak dan

tiada berhormat, hingga menimboelken laen orang djadi bentji, atawa soeka mempermaenken padanja), itoelah boekan satoe Hauw.

2. „Berhamba pada radja apabila tiada setia, itoelah boekan satoe Hauw.

3. „Pegang djabatan negri, tapi tiada berlakoe hormat pada semoea, itoelah boekan satoe Hauw.

4. „Persobatan tiada bisa berlakoe djoe-djoer dan tiada bisa dipertjaja, itoelah boekan ada satoe Hauw.

5. „Madjoe ka mana prang, dengan zonder mempoenjai kabranian, itoelah boekan ada satoe Hauw.

Ini prilakoe jang diseboet paling blakang, jaitoe ada satoe katrangan bagian atas, begimana Nabi Khong Tjoe menerangkan, orang djangan sampe meroesak pada dirinja, jang mana perloenja boeat persedia'an aken goena jang lebih besar dan lebih perloe!

Lezing mana sasoedahnja dilakoeken satoe setengah djam lamanja laloe ditoetoep, dan pemitjara'an siapa ada disamboeng oleh t. Lie Ping Lien.

Menilik iapoenja pemitjara'an jang be-

ZEEPFABRIEK „KONG IK”

POERWOREDJO.

16 Pw. 3-3

Wev. en Verv:

„TENOEN POERWOREDJO”

LO BAN TJWAN

19 Pw. 3-3

gitoe kalm dan trang, ternyata t. Lie adalah satoe sastrawan jang banjak mengerti tentang selak-seloeknja pladjaran Tionghoa koeno.

T. Lie ada briken tambahan dari lezingnja t. Auw, hingga mana itoe artian-artian dari t. Auw djadi lebih djelas, t. Lie ada ambil penoetoerannja Nabi Khong Tjoe, jang ada bilang, kaloe taoe pada apa jang koerang baek, laloe maoe priksa dirinja sendiri, apakah kiranja ada mempoenjai itoe tjatjat atawa tiada, dengan maoe priksa pada dirinja sendiri, jaitoe jang dibilang: Hwan Sing, atawa Lwee Sing.

Apakah orang masing-masing soedah bisa berlakoe boeat tilik pada batinnja? Tanja t. Lie, boeat laen-laen hal itoelah soeker, sebab oemoemnja orang, kabanjakan tjoema maoe dorong sadja kasalahan-kasalahan pada dirinja laen orang, sebaliknya terhadap pada dirinja sendiri, malah djadi alpa, tiada maoe perdoeli.

Sedeng orang jang maoe tjari kamadjoean, ada perloe sekali koedoe bisa priksa pada dirinja sendiri, sebab dengan bisa priksa pada dirinja sendiri, nantilah bakal bisa dapetken kamadjoean, kamadjoean mana boekan sadja bakal dapetken kamadjoean

lahir, tapi ada kamadjoean batin.

Orang-orang jang soedah tjoekoep oemoer tentoelah soedah pernah batja sampe paham, itoe oedjar-oedjar dari Nabi Khong Tjoe jang ada bilang:

學而時習之，不亦悅乎。

„Hak Djie Sie Siep Tjie, Poet Ik Wat Houw.

„Orang jang bladjar sasoeatoe pladjaran, apabila soeka saben-saben memfahamken, tentoelah merasa seneng!”

Ini oetjapan, kabanjakan hanja tjoema ada djadi perhiasaan, tapi apakah betoel, orang-orang jang soedah faham dalem itoe oedjar-oedjar, soedah bisa aken tilik pada dirinja sendiri, jang ia soedah sering-sering menindakin, dan sering-sering melakoeken itoe?

T. Lie ada toetoerken dengan ambil isinja kitab *Tiong Yong*, jang mana ada bilang, semoea orang tiada ada satoe jang tiada makan dan tiada minoem, tapi amat djarang sekali, orang bisa merasakan betoel tentang rasanja itoe makanan dan minoeman.

Lebih djaoeh t. Lie ada menerangkan, saorang jang maoe priksa pada dirinja sen-

KHONG KA UW HWEE SEMARANG.

Tiap-tiap boelan Imlik tanggal 1 dan 15 (Djee It dan Tjap Go) djam 8 malem mengadakan Openbare lezing di dalem Gedong Kong Tik Soe, Gang-lombok (sebelah Klenteng besar) Semarang.

Kita harep Tjiong liatwie Tongpauw jang soeka perhatikan pitoetoer-pitoetoernja kita poenja Nabi Khong Hoe Tjoe, soeka dateng mengoendjoengir, Kita aken samboet dengan segala seneng hati.

N. B.

Toendjanglah kita poenja perkoempoelan dengan djalan masoeken Toean poenja Advertentie dalem Orgaan Pembangoen Kebedjikan, atawa ambil Abonnement Orgaan terseboet f 1,20 per 1 taon, pada kita.

Atas namanja
KHONG KA UW HWEE, SEMARANG
Pengoeroes.

diri, perloelah seperti apa Nabi Khong Tjoe menerangkan, orang boleh dengan diam-diam dan tjatet itoe.

T. Lie ada toetoerken, doeloe tatkala Ong Yang Bing Siansing, satoe poedjonggo di djeman Song, berdjalan-djalan sama beberapa moeridnja dapet taoe, ada doea orang saling bertjetjok, dengan setjara kasar diseboet A dan B. Si A. ada memaki pada B. sebagai saorang jang tiada mempoenjai Thian-lie, atawa saorang jang tiada mempoenjai perasahan prikabeneran, sebaliknya, si B. poen bales memaki, dengan kataken si A. sebagai saorang jang tiada mempoenjai Liang-siem, tiada mempoenjai hati prikama-noesia'an.

Kaloe dipikir dengan betoel, si A. sebaek-baeknja moesti memaki pada si B., poen ada lebih baik, kaloe ia bisa tilik pada dirinja sendiri apakah soedah mempoenjai itoe perasahan Thian-lie atawa tiada, kaloe soedah poenja, saharoesnja koedoe lebih giat boeat beroesaha lebih djaoeh, tapi kaloe tiada, saharoesnja koedoe tjari, tapi mengapakah soedah memaki laen orang, sedeng sendiri tiada maoe menilik pada dirinja sendiri? Begitoe poen si B., mengapakah ia moesti memaki pada si A. sebagai

saorang jang tiada mempoenjai Liang-siem? Sedeng ia sendiri, sepantesnja haroes tilik itoe, sebab dengan maoe tilik hatinja sendiri, toch ada lebih bergoena dari pada ia moesti memaki laen orang!

Itoe semoea adalah lantaran marika berdoea tiada bisa tilik pada dirinja sendiri, hingga tjoema bisa memaki sadja pada laen orang. Inilah ada satoe larangan besar dari pladjaran Khong Kauw!

T. Lie ada menerangkan, menoeroet pladjaran Khong Kauw ada ditrangken:

躬自厚，而薄責於人。

Kiong Tjoe Houw, Djie Pok Tjik Ie Djien.

Terhadap pada dirinja sendiri, ada begitoe keras dan teliti, sebaliknya terhadap pada laen orang, ada begitoe longgar dan begitoe enteng".

T. Lie kasi katrangan, orang ada lebih baik, priksa pada dirinja sendiri, dan djanganlah perdoeliken laen orang

Sebagai penoetoe t. Lie ada toetoerken, semoea orang hanja mempoenjai kasalahan-kasalahan, tapi itoe kasalahan-kasalahan, tiada apa, asal sadja orang maoe merobah, dalem pribahasa ada kata.

Penerbitan dari Khong Kauw Hwee Soerabaja.

KITAB SOE SIE jang tersalin dalem bahasa Melajoe renda dengan di sertain hoeroep TIONG HWA :

1 djilid	上 綸	(SIANG LOEN)	isinja 70 pagina	a f 0,30
1 ..	下 綸	(HEH LOEN)	" 76 "	" " 0,30
1 ..	大學, 中庸	(TAY HAK dan TIONG YONG)	isinja 76 pg.	" " 0,30
1 ..	上 孟	(SIANG BING)	isinja 76 pagina	" " 0,30

Masing-masing lebarnja 19 X 25½ c. M. Porto tambah 6 cent per djilid.

Djoega saja ada sedia HIO SWAH wangi (Tjhit Lie Hio) dan DOEPALILIN besarnja sama deridji pandjang 15 centie dan tiada berbahaja bagi prem-poean hamil, seperti berikoet :

1 sok (kantong)	24 stuks	Hio Swah Tjhit Lie Hio	a f 0,12 ⁵
10 ..	"	idem	" 1,10
50 ..	"	idem	" 5,—
1 doos isi 2 stuks	doepa lilin		" 0,10

Pembelian lebih banjak dapet ongkos vrij.

Bisa dapet pada TAN TJIAT KING p/a TAN SIOE HIE
Kapasan Sing 53 A. - Soerabaja.

君子有過必改，小人有過必文。

Koen Tjoe Yoe Koo Piet Kay, Siauw Djien Yoe Koo Piet Boen.

Saorang jang tinggi pambeknja, apabila ada kakliroeon ia moesti soeka berobah, sebaliknja, saorang jang rendah martabatnja, itoe kasalahan - kasalahan malah ditoetoep, djoestroe ditoetoep, tentoe sekali itoe kasalahan - kasalahan malah berobah djadi lebih besar dan lebih banjak!

Paling blakang, t. Lie ada ambil itoe pe-noetoeran dari Tjing Tjoe jang ada bilang:

吾日三省吾身，爲人謀而不忠乎，興朋友交而不信乎，傳不習乎。

Gouw Djiet Sam Sing Go Sien, Wie Djien Bouw, Djie Poet Tiong Houw, Ie Ping Yoe Kauw, Djie Poet Sien Houw, Thwan Poet Siep Houw.

„Akoë setiap hari ada tilik (prikça, control pada dirikoe sendiri dalem tiga hal: 1. kaloë akoë berdajaken laen orang berkerdja, apakah soedah berlakoe djoedjoer (sasoenggoenja)?; 2. kaloë bergaoel pada sobat, apakah akoë soedah boleh aken dipertjaja?; 3. kaloë akoë soedah sebarken pitoetoer - pitoetoer, apakah itoe pitoetoer² soedah akoë tjoba jakinken sendiri?”

Kamoedian t. Lie ada trangken, tentang artinja: Tiong — djoedjoer; Sien — boleh dipertjaja; Siep — tjoba jakinken sendiri.

Spreker katiga adalah t. Liem Khiem Siang, satoe djago toewa dalem kalangan Khong Kauw jang terkenal di bilangan Djawa Tengah, t. Liem djoega ada kasi katrangan - katrangan lebih banjak prihal pembitjara'an t. Auw prihal Hauw, antara laen-laen t. Liem ada toetoerken, begimana koetika Tjing Tjoe dipoekoel oleh ajahnja sampe boleh dibilang setengah mati

Tjing Tjoe soepaja bisa bikin orang toewanja tiada merasa apa-apa tentang dirinja, Tjing Tjoe sasoedahnja sedar dari pang-sannja, ia soedah poera-poera seperti tiada kadjadian apa-apa

Itoë hal koetika dikatahoei oleh Nabi Khong Tjoe, Tjing Tjoe soedah dimarahi begitoe roepa, sebab anak jang tjoema manda diperboeat oleh orang toewanja, jang kliwat dari kamoestian, boekan sadja itoe anak nanti bakal bikin tjilaka pada orang toewanja, poen nanti bakal bisa bikin tjilaka pada dirinja sendiri, sebab kaloë kedjadian anak diperlakoeken kliwat dari moesti, dan kamoedian dapetken bahaja-bahaja jang tiada terdoega, tentoe sekali orang toewanja

LIE THIAM TJING

GRISSEE.

BERDAGANG:

**Soga - tingi - tegerang -
lilin - damar dan lain²
BOEMBOE BATIK.**

Gr.

bakal dapetken hoekoeman dari negri.

Koo Tjay, salah satoe moeridnja Nabi Khong Tjoe koetika iapoenja orang toewa meninggal doenia, sampe tiga taon lamanja tiada pernah tertawa dan oetjapken perka-ta'an-perkata'an jang goembira.

Ong Soen Ke, satoe Tay-hoe di mana negri Tjee, koetika iapoenja radja dapetken kasoekeran, lantaran pembrontakan, itoe radja soedah melariken diri, oleh iapoenja iboe soedah diperingetken, bahoea iapoenja koewadjiban adalah toeloeng pada itoe radja, betoel, kamoedian atas kasetia'annja Ong Soen Ke, itoe negri bisa direboet kombali.

Tentang ini t. Liem maoe menerangkan, bahoea Hauw, orang djangan anggep, bakal

bisa melemaken negri, atawa jang dikoewat-ken Hauw meloeloe tjoema maoe singkirken dirinja, dan bersoedjoed sadja pada orang toewanja, apabila Ong Soen Ke boekan saorang berbakti, tentoelah itoe peromongan dari sang iboe tentoe bakal tiada masoek ka mana dalem iapoenja koeping.

Lebih djaoeh t. Liem ada toetoerken riwayatnja Gak Hwi, apabila Gak Hwi boekan saorang jang bisa berlakoe Hauw, tiada nanti bakal bisa bantoe negrinja sampe begitoe roepa.

Laen-laen hikajat, t. Liem banjak toetoerken, sampe djam 10.30 itoe lezing telah ditoetoep jang roepanja ada mengoendjoek kapoeasan

TRANSPORTONDERNEMING, IN- en UITKLARINGSKANTOOR

„NJOO & LIEM”

Hoofdkantoor: Heerenstraat 66, Telef. N. 3847.

Bijkantoor: Tandjoeng-Perak, (t/o J.C.J.L.) Telef. N. 3837.

Ada satoe-satoenja Transportonderneming jang bolee di-pertjaja, tentang katjepetannja dan menjotjoki tempoo (djamnja), hal pengangoetan barang-barang, dari Kapal, Douane dan Goedang-goedang, ka satoe dan lain tempat.

Djoega tarief direken sampee menjenengken.

Tjobalah boektieken tentoe poeas.



DJAMOE INDUSTRIE POETRIE
TJAP NJONJA

HANDELSMERK
Terbikin menoesoet recept-recept
jang soeda terkenal kamandjoerannja
teratuer dengan kejakinan dan buidhi.
dian Njonja:
LIEM THAI YANG
GRISSEE

DJANGAN TOENGGOE

SAMPE KASEP ! ! !



Djaga dan pelihara Njonja-njonja dan Toean-toean poenja kasehatan badan dengan minoem saben-saben



„DJAMOE POETRI”

Fabrikaat GRISSEE

JANG TERMASHOER MOESTADJAB.

KABAR KHONG KAUW HWEE - SOLO

Penoendjang :

SOLO: Toean-toean Kwik Tjong Tik, Auw Hwie Kok, Sie Sam Yang.

MAGELANG: Toean Kho Tiang Hwat.

TEMANGGOENG: Toean Kwee Thong Swie.

孔子之事蹟 KHONG TJOE TJIE SOE TJIK

ATAWA

HIKAJATNJA NABI KHONG TJOE

Oleh: Auw Ing Kiong.

27.



Tatkala Yan Ping Tiong masoek ka dalem karadja'an dan ketemoeken pada radja Tjhouw, ia soedah goenaken iapoenja kapedean bitjara jang begitoe tinggi, hingga mae atawa tiada, radja Tjhouw ada taro perindahan padanja.

Kamoedian sasoedahnja Yan Ping Tiong poelang ka mana negrinja dan membri rapport, Duce Tjee King Kong soedah kasi naek iapoenja kadoedoekan sebagai patih.

Pribahasa ada bilang: „Patih dalem pe-roetnja bisa kemoediken satoe praoe”.

Yan Ping Tiong kaloe dengan Nabi Khong Tjoe ada kenal baik, sepantesnja, ia ada di hadepannja radja haroes soeka angkat padanja, dan agar sama-sama ia bisa kendalikan pamrentahan, seperti djoega Pauw Siok terhadap pada Kwan Tiong.

Tapi oleh kerna ada terbawa iapoenja badan jang koerang oekoeran, tentoenja iapoenja isi peroet ada koerang memoeat,

djangan kata bisa moeat satoe praoe, poen oepama dikasi moeat doea mangkok nasi sadja poen tiada bisa.

Ia taoe, bahoea Nabi Khong Tjoe poenja pladjaran jang betoel hanja ada lebih menang sepoeloeh kali kaloe mae dibandingken padanja, sebab mana Nabi Khong Tjoe boekan ada itoe orang jang tjoema bisa goenaken moeloet tadjem, membantah dengan zonder tjingli, mentjari pahala, maka kaloe oepama bisa bersama-sama dengan Yan Ping Tiong doedoek di mana satoe karadja'an, tentoelah Duce Tjee King Kong bakal soeka pake padanja.

Yan Ping Tiong lantaran dalem hatinja ada mengandoeng itoe pikiran-pikiran boeat goena dirinja sendiri, maka biar sampe mati, ia bakal tiada soeka aken berdiri sama-sama di satoe karadja'an dengan Nabi Khong Tjoe, maka tatkala ada di mana itoe perdjamoean, Koo Tjiauw Tjoe maski-

poen dengan Nabi Khong Tjoe ada begitoe resep dan minta soepaja ia soeka berkerdja di negri Tjee, tapi Yan Ping Tiong poera-poera tiada denger, dan ia tjoema bitjara begitoe asik dengan Tjoe Khong, jang marika berdoea poenja kapandean bitjara tida ada jang menang dan tida ada jang kalah, maka Yan Ping Tiong terhadap padanja ada begitoe soeka sekali, dan sama sekali tiada mae bitjara pada Nabi Khong Tjoe.

—, „Hoe-tjoe ada bilang, bahoea negri Louw ada sebagi negri iboe, maka saharoesnja koedoe membantoe pada radja Louw, dan mendjoendjoeng pada keradja'an Tjioe, menindes negri-negri Ie dan Tik jang biasa, boeat oeroesan besar soepaja bisa toentoen pada doenia, ketjil bisa kepalaken pada semoea radja-radja moeda. Inilah betoel-bêtoel ada satoe politiek jang sanget besar bagi Hoetjoe, tjoema boeat perang koekoeh moesti mae membantoe pada radja Louw, agar mana bisa pegang satoe pakerdja'an sebagi satoe kepala dari radja-radja moeda sekalian, ini dengan keada'an di depan mata, dengan toeroenan dari Hoetjoe poenja leloehoer, semoea sama sekali tiada tjotjok!” kata Koo Tjauw Tjoe jang sebisa-bisa mae memperingetken pada Nabi Khong Tjoe

soepaja soeka robah sikepnja dan soeka membantoe pada negri Tjee.

—, „Tentang boeat membitjaraken itoe keada'an di depan mata, sakarang radja Louw hanja soedah singkirken dirinja dari iapoenja negri, itoelah ada permoela'an dari peroesoehan di negri Louw, Bing Soen, Siok Soen dan Kwie Soen tiga familie, maskipoen marika bertiga tiada bisa dibilang, seroepa, tapi sabetoelnja marika tiada ada satoe jang bisa dibilang, ada saorang pande, dan marika hanja tjoema adalah itoe orang-orang jang bisa merampas kakoewasa'an dan tanah-tanah, satoe antara laen membesarken marika poenja katemaha'an!” kata Koo Tjauw Tjoe lebih djaoeh, „kaloe marika tiga familie ada seroepa, dan semoea kakoewasa'an telah djato ka dalem orang-orang sebawah, tentoe sekali negri djadi lemah, dan itoe kalemahan memang boekan baroe satoe hari, sekarang oleh Kwie Sie telah diangkat satoe radja baroe, jaitoe Duce Louw Ting Kong, tapi, toch ini radja sabetoelnja ada djato di bawah kakoewasa'annja semoea mantri jang pegang kakoewasa'an, ia tjoema bisa bersembahjang, sebaliknja, semoea oeroesan negri, ia sama sekali tiada bisa toeroet tjampoer, dengan

RIJSTPELLERIJEN

H. S. O E I

INDRAMAJOE

TELEFOON No. 23

EN

DJATIBARANG

TELEFOON No. 3

begitoe, mana bisa aken membitjaraken tentang oeroesan aken mendjagoin lagi pada laen-laen radja moeda? Kaloe maoe membantoe pada Kwie Sie, jaitoe ada seperti saorang jang toeroet tjampoer prihal perampasan jang tiada halal, dengan begitoe, Hoetjoe tentoelah tiada soeka!"

—, „Kaloe meroendingken prihal Hoetjoe poenja toeroenan dari atas, tiada oesah akoe toetoerken satoe-persatoe, tjoema bisa dikatahoei, bahoea Hoetjoe poenja negri leloehoer, jalah negri Song, tapi sekarang Siang Kong sampe sekarang, keada'an negri semingkin lebih menjediken dari pada negri Louw, inilah lebih tiada bisa dibilang lagi. Menilik itoe, kaloe Hoetjoe maoe bikin djadi ini angen-angen, hanja tjoema negri Tjee sadja jang bisa menjotjokin itoe toedjoean, sebab sedari Kwan Tjong membantoe pada radja Tjee Hwan Kong kepulauan semoea radja moeda, boleh dibilang, semingkin hari tanahnja djadi lebih lebar, dan rahajat djoega semingkin banjak, kakowatan negri sekali belon pernah toeroen, kakaja'an poen tjoekoep, Hoetjoe tentoelah kasampean maksoednja" mendesek Koo Tjiau Tjoe.



RIJSTPELLERIJEN

HAP SENG I & II

TELEFOON No. 16
INDRAMAJOE.

論語講解

LOEN GIE KANG KAY

atawa

KATRANGAN JANG LEBIH DJELAS TENTANG KITAB „LOEN GIE”

*Disalin dan ditrangken oleh:**Auw Ing Kiong - Solo.*

20.

爲政第二

WIE TJING TEE DJIE = Bagian 2: Wie Tjing.

- 7: 1. 子游問孝，子曰，今之孝者，是謂能養，至於犬馬，皆能有養，不敬，何以別乎。
- 7: 1. Tjoe Yoe Boen Hauw, Tjoe Wat, Kiem Tjie Hauw Tjia, Sie Wie Ling Yang, Tjie Ie Tjhwan Ma, Kay Ling Yoe Yang, Poet King, Hoe Ie Piat Hauw.
- 7: 1. Tjoe Yoe (1) tanja prihal berbakti.

Nabi Khong Tjoe kasi djawaban, sabdanja :

— „Orang sekarang poenja tjara berbakti, marika pada bilang, asal sadja bisa melihara, tapi, sedeng andjing dan koeda; semoea djoega haroes dipelihara, dari itoe, kaloe tiada berhormat, begimana bisa aken membedaken?”

KATRANGAN:

1. Tjoe Yoe, ada saorang she Gan, bernama Yan, saorang di negri Gouw (1), djoega ada salah satoe moeridnja Nabi Khong Tjoe pernah djabat Boe Sing Tjay di negri Louw. (2)

Seperti telah dikatahoei, bahoea Nabi Khong Tjoe poenja pladjaran boeat mempladjarin pada moerid-moeridnja, semoea ada menoeroet keada'an, seperti djoega dibagian atas, fatsal 5 dan 6, siapa Bing Ie Tjoe dan Bing Boe Pik poenja pertanja'an, mas-kipoen itoe pertanja'an ada seroepa satoe soeal, tapi, Nabi Khong Tjoe soedah briken djawaban-djawaban jang berlaenan, tentang itoe, ada orang jang menerangkan, Nabi Khong Tjoe ada kasi pladjaran pada orang jang djoestroe ada kakoerangan.

Dengen begitoe bisa dimengerti, tentang ini fatsal di mana Tjoe Yoe ada tanja tentang bakti, dengan dapetken djawaban dari Nabi Khong Tjoe, apa jang dibilang, berbakti, adalah saorang jang bisa „taro hormat” pada orang toewa, djadi trang sekali, pada itoe waktoe boekan tiada boleh djadi, kaloe Tjoe Yoe memang dianggep oleh Nabi

Khong Tjoe ada koerang taro perharga'an pada orang toewanja.

Memang tiada bisa aken disangkal lagi, menoeroet pada djeman sekarang, oekoeran bakti pada orang toewanja, kabanjakan tjoe-ma diambil sadja pada siapa jang bisa melihara orang toewanja, bisa kasi makan orang toewanja dengan enak, bisa kasi pakean orang toewanja dengan bagoes.

Tapi tiada taoenja; saorang jang tjoe-ma bisa kasi makan, tjoe-ma bisa kasi pakean itoelah tiada beda seperti orang melihara iapoenja andjing dan koeda, begitoe Nabi Khong Tjoe poenja anggepan.

Boeat bisa membeda-bedaken, apa jang dibilang, betoel berbakti pada orang toewanja, dengan apa jang dibilang, tjoe-ma bisa melihara seperti apa orang melihara andjing dan koedanja, jaitoe kaloe orang bisa taro hormat sadja.

Menoeroet anggepannja Nabi Khong Tjoe orang jang tjoe-ma bisa melihara sadja dengan tiada bisa taro hormat pada orang toewanja, itoelah boekan jang dibilang, sa-orang jang soedah bisa berlakoe bakti pada orang toewanja.

Tjing Tjoe ada pernah menerangkan :

„Koen Tjoe Tjie Hauw Ya, Tjong Ay Ie King — Tjaranja saorang jang tinggi pambeknja berbakti pada iapoenja orang toewa, jaitoe berlakoe hormat dengan disertaken kasetia'an dan katjinta'an". (3)

Lebih djaoeh ia bilang :

Tjien Lik Boe Lee, Tjik Siau Djien Ya — Maskipoen abisken iapoenja tenaga tapi kaloe tiada berlakoe sopan, itoelah jang dibilang saorang jang hina. (4)

Jang dikatakan: abisken iapoenja tenaga, jaitoe saorang jang abisken semoea tenaga nja boeat kasi pada orang toewanja, sedeng jang dibilang tiada ada kâsopanan, jaitoe saorang jang tiada taro hormat!

Dalem kitab *Hauw King* ada ditoelis :

Hauw Tjoe Tjie Soe Tjhien Ya, Kie Tjik Tie Kie King, Yang Tjik Tie Kie Lok — Tentang anak berbakti merawat pada orang toewanja. di waktoe biasa tiada ada apa-apa, ia bisa abisken iapoenja kahormatan, kaloe melihara bisa aken bikin orang toewa poenja seneng". (5)

Tjing Tjoe djoega ada menerangkan :

Hauw Tjoe Tjie Yang Loo Ya, Lok Kie Siem Poet Wie Kie Tjie, Lok Kie Djie Bok, An Kie Khiem Tjhie, Ie Kie Im Siet Tjong Yang Tjie — Anak berbakti poenja tjara merawat pada orang toewanja, ia bisa bikin seneng pada hatinja orang toewa dengan tiada bertentangan pada apa jang dimaoeken, bisa bikin seneng pada iapoenja pemandangan dan pendengeran, bikin enak iapoenja tempat tinggal dan dirawat sampe baik tentang orang toewa poenja minoem dan makan". (6)

Menilik itoe semoea, kita djadi mengerti, menoeroet kasopanan Tionghoa aseli, apa jang dibilang berbakti pada orang toewa, boekan sadja anak haroes bisa melihara sebaek-baeknja pada iapoenja orang toewa, tapi djoega koedoe bisa taro hormat padanja!

- 1 姓言名偃，吳人。 2 武城宰。
- 3 君子之孝也，忠愛以敬
- 4 盡力無禮，則小人也。
- 5 孝子之事親也，居則致其敬，養則致其樂
- 6 孝子之養老也，樂其心不違其志，樂其耳目安其寢處，以其飲食忠養之。

FIRMA

T JIONG HIANG KOEN

INDRAMAJOE TELEFOON No. 15

BERDAGANG

MATJEM - MATJEM BERAS

Kabar Khong Kauw Hwee - Grissee

SOEATOE PEROEPAMA'AN.

Oleh Tjia Swan Djioe.

Bersama brapa kawan, pada satoe hari saja ada bikin perdjalananan ka poentjak goenoeng. boeat persedia'an dari isinja peroet ditengah djalanan, soedah tentoe dari roemah masing-masing pengikoet pada membawak bebrapa roti, termos terisi thee, soesoe d. l. l. minoeman menoeroet satoe sama laen poenja kasoeka'an.

Pagi djam 6 precies kita berbareng telah berangkat dari satoe tempat, sebagaimana bebrapa hari kita ada tetepken.

Moelain berdjalan satoe-satoenja orang kliatan bertindak gaga, gapa, sementara tindakannja tida kala gesitnja dengan terketoknja toengket masing² jang tertjangking....

Djalan poenja djalan antaranja ada jang ngomong ini dan itoe, membanjol dan saling ketawa'an boeat ilangken rasa kasepian.

Tapi apatah tenaga kita nanti bisa tinggal seperti bermoela, djikaloe kita bersama soeda pasang kaki teroes meneroes zonder brenti, terlebih boeat mandjat ka poentjak goenoeng jang tinggi, jang kita moesti nandjak, dan lagi nandjak tra ada brentinja?

Oh, itoelah ada djadi satoe oedjian bagi tenaga dan kakwatan kita. Siapa koewat bisa djalan lebih tjepet, hanja jang tida, kliatan tambah lama tambah berkoetet di-blakang. Saben-saben ia moesti doedoek mengaso boeat koempaelken tenaga baroe.

號 興 順

廠造製片餅蝦魚智益陳由安南
證獎品商列陳城吧與東吧得會

KROEPOEKMAKERIJ

„TAN EK TI”

PATJINAN ISI - INDRAMAJOE

Bekroond met Eere-Diploma's
van TENTOONSTELLINGEN.

TELEGRAM - ADRES:

TANEKTI

Opgericht 1906

Tapi kendati antaranja soedah merasa lelah dan tjape, disebabkan terseroeng oleh kamaoean keras, pikiran tetep, ingin dapet sampeken maksoed jang terkandoeng, atawa bisa djadi sebab maloe satoe sama laen, dan sebaginja, achirnja kendati dengan lambat setindak dengan setindak, kamoedian ia orang dapet menjoesoel dapet sampeken bersama Dengan perasa'an girang dan ber-trima ia orang sampe di poentjak goenoeng, bersama terloepa dari jang tadinja tjape, dan dari itoe pengharepan jang ampir poe-toes di tengah djalan.

Terseboet ada mendjadi „soeatoe tjonto” atawa kita boleh maksoedken jalah djadi „soeatoe peroepama'n” bagi masing-masing poenja perdjalan, maepoen jang bersifat Lahir dan Batin.

Tenaga dan kamaoean keras seringkali ada mendjadi soeatoe oekoeran boeat mendjoeroes ka arah mana jang kita aken men-noedjoe dan ingin sampeken, asal sadja kamaoean dan kainginan mana tida kliwat dari moesti, menjimpang dari jang bener.

Inilah boekan djadi satoe dongengan belaka, hanja ada bersifat „soeatoe peroepama'an jang mana boleh dibajangkan.

Khong Tjoe ada bilang: „Soe Sing Yoe Bing, Hoe Hwie Tjay Thian”.

Saja taoe penghidoepan dari satoe orang ada berwates; sebaliknja penghidoepan dari sesamanja dan prikamanoesia'an tiada ber-bates.

Kasenengan dan kasoesian apa katanja, Lelakon hidoep maoeken pada sesamanja, Kaja & miskin soedah takdirnja, Manoesia moesti mati dateng temponja.

ADAKAH itoe PENGHIDOEKAN.

Saoepama itoe lajangan jang teriket benang, Adakah seroepa dengan sifat Kadoenia'an itoe, Bagi siapa jang oellet dan giat mendjadi menang, Kendati idoeep di djeman apa menoeroet waktue.

Saoepama itoe roda jang senantiasia terpoeter, Sabentar diatas, sabentar dibawah trada bren-tinja, Siliran angin bikin dedaonan pada tergeter, Siang dan malem ganti berganti — sateroesnja,

Demikianlah sdr. sdr. Penghidoepan ada seroepa, Sesoeatue machloek melakoeken rolnja sendiri-sendiri,

Ada baik - boesoek. kaja - miskin, penjinta dan pendjahat saoepama, Semoeanja aken kombali bersatoe djika adjal-nja menjampiri . . .

TOKO



TAN SENG PEK

INDRAMAJOE — TELEFOON No. 28.

STEEDS VERKRIJGBAAR

PROVISIËN en DRANKEN, TAFELRIJST, AARDAPPELEN,
EIEREN, UIEN, HOUTSKOOL, SIGAREN en SIGARETTEN enz.

Kabar Khong Kauw Hwee - Cheribon

BOEN HENG TIONG SIEN.

„Pladjaran dan kelakoean, haroes disertaken kadjoedjoeran dan kapertjaja'an“.

Lezingnja Toean The Kian Giap di kita poenja clubgebouw Khong Kauw Hwee Cheribon, jang kita bikin saringkesnja sadja

Toean-toean jang terhormat,

Sabelonnja saja mengoetaraken pame-tjahannja apa jang djadi soeal ini malem, terlebih doeloe saja moehoen dengan hor-mat Toean-toean sekalian aken ma'afken saja, dan soeka membetoelken, bila mana di dalem saja poenja lezing ada terdapat kakliroeon atawa kasalahan.

Djikaloe saja soedah ambil itoe kabranian boeat toeroet mengoetaraken onderwerp malem ini, sabetoelnja ada memaksa sekali,

kerna saja yakin ada djadi kabaekannja kita poenja bangsa saemoemnja, hingga jang mana, saja soedah loepaken dari kabodoan diri sendiri, kerna kajakinan saja masih sanget idjo sekali tentang pladjaran dan oedjar-oedjarnja dari kita poenja Nabi Agoeng Khong Hoe Tjoe itoe.

Sabetoelnja saja soedah lama ada sanget mengharep pada sekalian Toean-toean jang bidjaksana, boeat toentoen dan membantoe Bestuur Khong Kauw Hwee kita, goena

廠 造 製 餅 蝦 魚 才 雄 陳 由 安 南

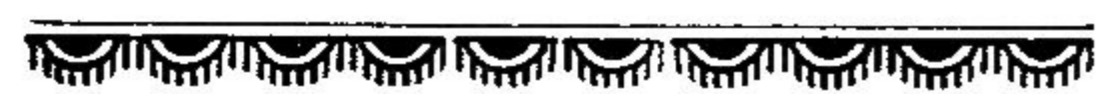
Kroepoekmakerij „CHEN SIONG CHAY“

v/h Kroepoekmakerij TAN EK KIAN, Petjinanstraat — Indramajoe



Malaise?!

TIDA, Kaloe saja poe-nja kroepoek ikan Kakap dan oedang selaloe tersedia di mana medja makan.



HANDELSMERK



PISO dan GARPOE



Mintalah!!

Tjonto-tjonto dari ma-tjem-matjem potongan kroepoek, jang aken di kirim dengan gratis.



sama jakinken lagi lebih loeas pladjaran-pladjaran dan oedjar-oedjarnja dari kita poenja Nabi sendiri, aken tetapi saja menoenggoe dan menoenggoe lagi, sampe ini sa'at masih belon ada bajangannja, maka itoe seperti tadi saja bilang, soedah saja memaksaken diri bersama Bestuur Khong Kauw Hwee sebrapa jang kita bisa boeat adaken itoe lezing-lezing zonder merasa bosen, sebab dengan pengharepan penoeh bahoea pladjaran dan oedjarnja kita poenja Nabi aken lebih hidoep dan kasapanan-kasapanan bangsa kita bisa tinggal kekel dan bergoena bagi bangsa Tionghoa rata².

Beroentoeng sekali di dalem ini taon, Khong Kauw Hwee soedah mendapat bantoeannja toean Ong Eng Hong, jang soedah ridlah dan seneng hati boeat mendjadi djoega kita poenja spreker dalem bagian lezingen, dan malah iapoenja bantoean boekan sadja sampe disitoe, tetapi soedah soeka djoega doedoek dalem anggota bestuur jang artinja aken toeroet memikoel kewadjiban-kewadjiban berkerdja, jang mana kita ada sanget bertrima kasih sekali atas bantoean-bantoean begitoe dan memang kita ada selaloe mengharep itoe matjem toendjangan - toendjangan jang berharga,

boekan sadja dari satoe dan doea orang, aken tetapi mengharep dari semoeanja bangsa kita pendoedoek Tionghoa disini.

Sekarang saja aken moelai boeat oetaraken tentang onderwerp apa jang ini malem kita orang aken bitjaraken, soeal „BOEN HENG TIONG SIEN” jaitoe kaloe dimaksoedken satoe-satoenja: Pladjaran soerat, Prilakoe (kelakoean), Kadjoedjoeran atawa kasetia'an dan Kapertjaja'an, ampat hoeroef Tionghoa itoe saja telah ambil maksoedmaksoed jang betoel dalem toedjoeannja itoe oedjar-oedjar, ada seperti baroesan saja oetjapken, tetapi ada dari kejakinan dan pendapatn saja sendiri, kerna pladjaran dan kelakoean hidoep kita haroes djoega disertaken dengan kadjoedjoeran dan kapertjaja'an, baroelah oedjar-oedjar itoe ada mengandoeng arti jang berfaedah dan berharga sanget besar bagi kita hidoep

Boeat mendjelasken lagi baeklah saja bikin pemetjahan djadi 2 soeal, jalah 1 tentang Boen Heng, dan 2 jaitoe Tiong Sien.

Artinja Boen Heng jalah Peladjaran dan Kelakoean, sedeng Tiong Sien jaitoe Kadjoedjoeran dan Kapertjaja'an. Meliat doea punt jang bergandengan itoe, kita haroes tjari djoega jang mana djadi pokonja bagi

RIJSTPELLERIJ

T. T. POEY & Co.

Tjimanoeckstraat - Indramajoe, Tel. 31 en 44

HONG ENG LIONG, TERISI

Telefoon Losarang No. 2

Berdagang: matjem - matjem Beras.



Segala katerangan boleh tanja
pada Telefoon Indramajoe No. 31

kita poenja toedjoean dari itoe soeal. jakin saja, jalah Tiong Sien ada djadi pokok kita, sedeng Boen Heng ada djadi roentoetannja.

Jakin saja, sasoeatoe orang tentoenja ma-oe akoe bahoea soeal Tiong Sien atawa kadjoedjoeran dan kapertjaja'an itoe memang ada djadi pokoknja sasoeatoe manoesia hidoep, broentoeng atawa gagalnja marika poenja penghidoepan ada tergantong sama bisa atawa tidanja marika pegang itoe kadjoedjoeran dan kapertjaja'an pada dirinja sendiri (individueel), baroe kemoedian pada laen orang, djadi soepaja tida menjimpang pada maksoed jang betoel dari itoe oedjar - oedjar Boen Heng Tiong Sien, tida loepoet kita orang haroes mempoenjai itoe peladjaran dan kelakoean koe-doe disertaken djoega dengan kadjoedjoeran.

Toean - toean jang terhormat, harep maafken saja boeat ambil pemandengan jang sebegimana saja dan sekalian Toean - toean telah dapet pengalaman sendiri, saepama A liat B poenja kabroentoengan dalem hidoepnja sekarang, berapa djaoehnja A poenja pikiran jang mereres boeat pikirken atas nasib dirinja itoe, tetapi A ada loepa jang sendiri, begitoe poenja penghidoepan tentoenja ada sebab - sebabnja,

boeat pikirken itoe sebab - sebab sebagian banjaklah kita orang maoe loepaken boeat mentjari.

Djikaloe kita maoe goenaken perasa'an jang aloes, dapetlah kita pikir, bahoea manoesia poenja hidoep pada djaman dahoeloe atawa sampe pada djaman sekarang, tjoema haroes bisa kasih tempat pada dirinja itoe Kadjoedjoeran dan Kapertjaja'an, bagi siapa jang ingin mendjadi saorang jang hidoepnja broentoeng dan maoe lolosken nasibnja jang malang itoe.

Boeat orang jaeg bisa broentoeng (succes dalem hidoepnja, baik boeat orang jang berdagang maepoen bagi orang jang berkerdja, djikaloe penoeh dalem kapertjaja'an dan kadjoedjoeran, bisa dipastiken tida ada itoe kagagalan. Tapi toean - toean harep tida kliroe jang maksoed saja mengoetarken itoe Kadjoedjoeran dan Kapertjaja'an adalah jang saja maksoedken, orang haroes bisa taro pada tempatnja jang betoel, ariinja kita haroes selidiki lebih doeloe jang sampe mateng.

Boeat roentoetannja soeal Tiong Sien, jalah jang diseboet Boen Heng atawa Peladjaran dan Kelakoean, dengan ringkes saja bilang, bagi siapa jang soedah bisa taro

TOKO „HINDIA“

==== Firma Tjan Ho Kim ====

HANDELSSTRAAT 2 — BUITENZORG — TELF. No. 54

SELAMANJA ADA SEDIA :

Makanan en Minoeman, Sigaret & Seroetoe,
Biscuit, Boewah - boewah, Obat patent dll.
Djoega sedia prabot tembak seperti
Obat senapan, Pelor en Patron compleet.
Harga bersaingan. Pesenan besar
maepoen ketjil di anter sampe di roemah.

pada tempat dirinja sendiri tentang Tiong Sien, marika aken djalan dengan litjin sendiri pada kelakoeannja jang baik dan berboedi djoega, boeat membawa marika pada djalanan jang betoel dan pengidoepan jang broentoeng.

Demikianpoen kaloe kita soedah mempoenjai kalakoean jang betoel dan berboedi, disitoelah kita poen bisa mejakinken kita poenja peladjaran - peladjaran jang banjak berfaedah bagi diri dan roemah tangganja, seperti dalem boekoe Soe-sie telah bilang :

Tjiong Tek Heng Yoe Seng Ih Boen Hak Ja, artinja: Pentingkenlah boeat melakoeken kabetjikan jang melebihi dari pladjarannja

dan Tek Tjia Poen Jah, Hak Tjia Bwat Jah, jang artinja: Kabetjikan, Kaboedian adalah akar - akarnja, sedeng pladjaran adalah tjabang - tjabangnja.

Penoetoepnja pemitjara'an saja, aken saja serahkan pada sekalian Toean - toean poenja timbangan dan pikiran salah atawa loepoetnja, tapi tida loepa kasihlah saja ma'af djikaloe perkata'an saja ada jang tida menjotjoki.

Trima kasih.

TEPOENG TAPIOCA KWALITEIT No. 1.

Tiap

尔 KOK SING 三



粉 SEMARANG 庄

Bisa dapet beli pada :

Firma KOK SING

Gang Gambiran No. 76

SEMARANG.

22 Sm

MELKERIJ

„TEGAL - LEGA”

BUITENZORG.

Slamanja levert soesoe jang baroe, pagi dan sore, dan sedia vers boter jang masi dingin per 100 gram f 0,25 bisa dapet pada Broodbakkerij Tan Ek Tjoan, telf. Bz. 316.

雜論

TJAP LOEN — BERBAGI - BAGI BOEAB PIKIRAN

„Song Soe Hwee dan Khong Kauw Hwee”

Oleh: Sie Sing Giok - Kalisat.

Kaloe orang Tionghoa bisa bikin besar perkoempoelan „Song Soe Hwee” boeat goena oeroesan orang mati atawa bangke, sebaliknja, kenapa orang Tionghoa tida mampoe bikin besar perkoempoelan „Khong Kauw Hwee” goena oeroesannja orang jang misi hidoep. Inilah membikin ketjiwa sekali pada pladjaran kita poenja leloehoer jang ada sanget berharga bagi orang Tionghoa.

Kita bilang, apa kita tida ketjiwa, kapan kita bisa bikin satoe perkoempoelan jang oetamakan bangke, oetamakan mengoeboer. Tapi kita tida bisa bikin lebih baik kita

poenja perkoempoelan Khong Khatw Hwee jang oetamakan pladjaran kabatinan, me-loeaskan pengatahoean dan mengangkat kita orang Tionghoa poenja deradjat ke-bangsa'an jang djoestroe penting sekali bagi golongan kita jang misi bernjawa, jang misi bisa rasaken hina'an - hina'an jang saben kali kita bangsa Tionghoa pernah dapetken? Apa ini orang Tionghoa tida mendjadi ketjiwa?

Khong Kauw Hwee haroes mendjadi satoe badan jang paling besar, jang soe-mangetnja haroes berada di saben plosok dimana ada tjabang Khong Kauw, dan

Machinale Brood- Koek- en Banket-bakkerij

TAN EK TJOAN

HANDELSSTRAAT 157 — 159 TELF. 316 BUITENZORG



Slamanja sedia segala roepa koewe - koewe dan roti - roti goena kaperloean pesta dan laen - laen.

Levert 3 x daags versch brood zoowel in - als buiten de stad.

segala waktue haroes rawati dan piara badan itoe aken djadi lebih besar dan lebih sehat, lebih berpengaroeh dan lebih berarti, sampe Khong Kauw poenja pladjaran bisa mendjadi satoe badan jang aken dipandang oleh sasoeatoe orang Tionghoa rata-rata di seloeroe Java. Siapa lagi jang bikin, tiada lain kita orang sendiri jang kerdjaken itoe semoea.

Apa toedjoeannja Khong Kauw? Khong Kauw ingin seboleh-bolehnja merapatken perhoeboengan dari sasoeatoe bangsa Tionghoa dari segala ploksoek di Java. Khong Kauw aken ajar bangsa dalem pergaoelan jang baik, soepaja saben-saben aken mengerti bahoea satoe keragaman ada bergoena besar boeat mendjadiken ketjil-ketjil lemah mendjadi satoe badan jang koeat.

Khong Kauw Hwee banjak bisa dibikin dalem pergaboengan ini, bisa didjadiken dalem perserikatan besar, jaitoe asal-pokojnja, marika bersariket, bersatoe hati, bekerja sama-sama, dan tida nanti ada satoe perkara tida bisa mendjadi. Kaloe sadja segala-gala moesti diatoer setjara loeas dan sampoerna.

Khong Kauw, sekarang di Tiongkok orang-orang terpladjar, orang hartawan, tjam-

poerken dirinja lebih rapet pada orang² moeda kaoem pertengahan, maka sasoeatoe perkoempoelan Khong Kauw di sana kebanjakan berdiri tegoe, mempoenjai wang kas besar, gedong-gedong kapoenja'an sendiri jang besar, jang di indahin dan dapet banjak sympathie dari pembesar-pembesar di laen negeri, dan banjak mempoenjai pengaroeh pada orang-orang besar, jang segala waktue ada itoe kahormatan boeat oendang sasoeatoe orang berilmoe jang dateng di gedong Khong Kauw, boeat goena kebaekan anggota dari Khong Kauw. Tapi boekan marika poenja poko telah didajaken sampe begitoe koeat malahan iapoenja tjabang-tjabang, dengan mempoenjai satoe lapangan jang sanget loeas, bisa terpake boeat segala apa kaperloean. Apakah orang Tionghoa di Java tida ingin ingin itoe semoea? Maka pemimpin-pemimpin Khong Kauw di Java haroes bergerak ka djoeroesan itoe pergaboengan, mengasi oendjoek kefaedahan, keharga'an dan kebaekan pada Sia Hwee Tionghoa rata-rata.

Pemimpin-pemimpin Khong Kauw di Java, haroes taoe, bahoea tida soeatoe bangsa boleh merasa bosen boeat tanem hidoep soemanget kebangsa'an. Marika haroes taoe,

Soeda terbit boekoe OEPATJARA HOSOE dan SONG SOE

Pesta pernikahan dan mengoeroes kematian, menoeroet pikirannja saorang Khong Kauw, ada boekoe jang pertama di terbitken oleh **Boekhandel MOESTIKA di Tjitjoeroek.**

Formaat 13 × 21 c. m. tebelnja 110 pagina, isinja itoe boekoe:

- | | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Sedikit katrangan dari penerbit. 2. Permoela'an kata dari penoelisnja. 3. Pridato pernikahan dihadapan medja sembahjang pada <i>Thian</i> (samkay) dan dihadapan gambarnya Nabi Khong Tjoe. 4. Noot njanjian kasatoe. 5. Noot njanjian kadoea 6. Sairan artinja njanjian pernikahan. 7. Artinja itoe barang² jang di sadjiken, | <ol style="list-style-type: none"> 8. Soeal Songsoe tjara begimana mengoeroes djinasat. 9. Tjee - boen tempo maoe djip - bok. 10. Tjee - boen tempo maoe Tjoetshoa dan tjaranja melakoeken sembahjang. 11. Tjee - boen tempo sembahjang di koeboeran 12. Tjiok - boen dari sobat - sobat. |
|--|--|

Tambahan bebrapa sairan jang bermaksoed soetji antara iboe dan anak.

Oentoek digoenaken oleh pendoedoek Tionghoa di Indonesia jang masi soeka perhatikan adat lembaga dari bangsa sendiri, dengan sedikit perobahan² menoeroet aliranja dzaman. Singkirken segala ka-tachajoelan enz. jang koerang perloe dengan mengoetamakan oedjar-oedjarnja Tji Seng Khong Tjoe:

Bisa dapet beli pada

Perdjilid á **f 0,90**

KHONG KAUW HWEE p/a TAN EK TJOAN, BUITENZORG.

bahoea kaloe bangsa Tionghoa di Tiongkok lekas bosen boeat berdaja aken dapetken kombali negrinja, sampe sekarang ini orang Tionghoa boleh mada pake boentoet di-blakangnja, dihina, dipandang rendah, dan dianggap sebagi binatang

Kaloe sesoeatoe pendekar Tionghoa sekarang soeda „Bosen” boeat lawan dan dengan seantero tenaga tundes itoe segala penjakit-penjakit jang terkoetok di Tiongkok, tentoe sekarang Tiongkok aken mendjadi satoe negri - tjakar - ajam, dipoekang oleh kanan kiri. Tapi broentoenglah Tiongkok, Generaal Ghiang Kai Shek beloen perna „Bosen” ia tiada perna „Mati-hati”, ia berdaja sampe pada paling achir dan dapetlah djoega ia bikin tentrem dan paling sedikit, bikin Tiongkok lebih baik dan termoelia.

Khong Kauw di Solo sekarang berdaja boeat tjari pergaboengan lebih loeas, berdaja sebisanja boeat bikin seantero Java poenja Khong Kauw Hwee berkerdja dan berlakoe ragem, diriken itoe badan jang besar, jang nanti memerintah sesoeatoe orang Tionghoa aken mengenal iapoenja kwadjiban

Maka sala satoe pemimpin Khong Kauw

Hwee di Solo berdaja dan bekerdja keras, mentjari apa jang perloe ditjari, koempoelan apa jang perloe dikoempoelken, berkoetet teroes setjara sehat, dengan otak jang waras dan pikiran jang djerni, soepaja Khong Kauw Hwee diantero Java bisa mendjadi satoe badan jang koeat.

Satoe soedagar soeda bikin peroesaha'anja berhasil, tapi sebagaimana pembatja bisa liat, ini boekan ada saorang jang koekoeh sama kemampoeannja sendiri dan tida maoe tjari perhoeboengan lagi, iapoenja pikiran misi terboeka boeat segala perhoeboengan baroe. Dus tida ada satoe peroesaha'an bisa madjoe kaloe orang jang djadi kepala tida maoe tjari lagi langgangan-langgangan baroe. Tjoema satoe keanehan dari manoesia jalah bahoea sanget sedikit djoemblahnja pemimpin - pemimpin jang bisa menimbang atas dirinja dengan ambil boekti - boekti sebagi dasar. Apabila marika gagal, marika selaloe mempoenjai banjak perminta'an ma'af Kapan marika djatoh itoelah ada dari lantaran orang bikin marika djatoh Inilah ada sematjem pemimpin jang dibilang koekoeh sama kemampoean sendiri, jang kita sering ketemqeken pelahan-pelahan oendoerken diri dari pergaoelan dalem Khong

MELKERIJ

„BORNEO”

TELEFOON 150 BUITENZORG.

**Slamanja levert soesoe jang baroe dan soeda
dipriksa kabaikannja oleh dienst kasehatan.**

Kauw. Marika tida begitoe giat lagi sebagai waktoe jang soeda-soeda dan seringkali marika sama sekali tida maoe tjampoer oeroesan kong-ik.

Beratoes taon kita orang Tionghoa hidoep ditanah djadjahan, dengan teroes meneroes sampe besar sekali djoemblahnja, sehingga boekan sadja kita poenja hidoep, tapi kita orang poenja kebangsaan djadi linjap ampir seanteronja. Liatlah kita orang poenja prilakoe sehari-hari, boleh dibilang tiada ada bedanja dengan orang priboemi di sini. Manakala kaloe maoe dibilang soeal kita orang poenja kesopanan, itoe soedah terlaloe djaoeh sekali boeat bisa dibedaken dengan marika-orang jang misi tinggal di tanah leloehoer. Saoepama segala oepatjara, dan djoega bahasanja boleh dibilang sedikit terliat jang kita ada bangsa Tionghoa, tjoe ma ambeknja sadja misi akoeh itoe, tapi boektinja tiada terliat. Apapoela kaloe diliat dari djaman sekarang, djaman serbah modern, orang boleh meniroe segala pakean dan laen-laen lagi.

Djikaloe kita orang dinamaken boekan orang Tionghoa, kita tjoe ma bisa marah besar Althans, kita orang tiada menengok kasamping, bahoea segala apa ada kita orang

poenja sala sendiri. Kesalahan mana ada sanget besar, hingga achirnja kita orang poenja kabangsaan aken mendjadi antjoerleboer.

Broentoeng, kira-kira 35 taon sekarang kita orang soedah bisa mendoesin; pertamata T. H. H. K. didirikan, perloenja boeat reboet kombali kita orang poenja bahasa. dan di blakang sana sini sama menggerakken Khong Kauw Hwee dan Sam Kauw Hwee dengan membawa maksoed aken goena perbaeki kita orang poenja batin dan kasopanan sendiri, jang sanget dioetamakan dan hasilnja sampe ini djaman, boleh dibilang di segala tempat orang-orang, jang bisa mengerti dan mengenal kita poenja bahasa dan hoeroef sendiri, soedah ada barangkali 50 pCt

Khong Kauw Hwee dilahirken poen, toeroet ambil bagian memperbaekin kita poenja sociaal dengan djalan onderwijs jang dikemoekaken, agar bisa mendapetken standard boeat soealnja penghidoepan. Tapi di sampingnja kita poenja T.H.H.K. dan Khong Kauw, orang sama mengroetoe, dengan adanya serangan-serangan djaman jang madjoe sana-sini, hingga fatsal kebangsahan ditinggalken, hanja marika teroes memboeroe sa-

TOKO MAS
„HAM GIE”
 GANG PINGGIR No. 16
SEMARANG

Sedia Toekang mas jang pandai dari Tiongkok.

Trima pakerdja'an membikin segala matjem barang perhiasan.

Pakerdja'an ditanggoeng sampe menjenengken dan onkost di reken jang kliwat moerah sekali.

Ada sedia djoega barang-barang perhiasan dari mas jang soedah djadi.

23 Sm

Restaurant TJWAN TJIOA
 館 菜 洲 泉

PHO TJOEI KOE

GANG WAROENG 101 - 103

SEMARANG

Restaurant

jang soedah terkenal.

24 Sm

toe benda boeat mendapat hidoep. Tentoe orang tida bisa disalahken kaloe marika ambil djalan via Barat, hingga marika loepa dengan dirinja sendiri.

Dalem waktoe sekarang T. H. H. K. di satoe fihak menjebar bibit onderwijs dan Khong Kauw membangoenken kaledjikan dan pegang kwadjiban boeat perbaeki prikamanoesia'an soedah bisa berendeng dan masing-masing berdiri di sampingnja satoe kantaran jang meroepaken „Penghidoepan dan Kebangsa'an”.

Kaloe doea-doea tida bisa djalan berbareng, tentoe kantaran itoe akan djalan seperti orang pintjang dan kaloe begitoe apa artinja kita perhatikan kita poenja sociaal?

Begitoe aken goena Khong Kauw Hwee poenja pergaboengan. Djikaloe bangsa kita mae bekerdja dengan segenap hati, nistjaja Khong Kauw Hwee kita bisa djadi terindah. Tetapi oemoemnja pergerakan bangsa Tionghoa berkobar sabentaran sadja, lantas brantakan tida karoean. Kenapa? Sebab bangsa Tionghoa tida poenja kaeletan dan katetepan hati.

Itoe sebabnja kenapa bangsa Tionghoa dipandang rendah oleh laen bangsa. Orang Tionghoa haroes boeang itoe penjakit

„Serik, dengki hati dan pembosen”, baroe Khong Kauw kita bisa dapet tenaga kaeletan jang sedjati.

Aken mendjadi pemimpin Khong Kauw, boekan sadja haroes mempoenjai kaeletan dan pemandangan jang loeas, tapi djoega koedoe bisa mendidik batinnja dengan sampurna. Kaloe kita ingin dapetken boeah jang ledzat dan manis rasanja, itoe ada tergantoeng pada pemimpin jang merawat poehoennja.

Sebab satoe pemimpin tida bisa berkiser dari tempat kadiamannja, begitoe tetep dan besar pengaroehnja.

TERBAGI.

Semoea orang tjoema mae enaknja,
Siapatah jang mae trima boesoeknja,
Tapi itoe semoea menoeroet bagiannja,
Ada enak — poen ada tida sedepnja.

Tjia Swan Djioe.

Roemah - Kembang

HELIOTROPE

Bekroond met Gouden en Zilveren medailles

DOEWET 60

Filiaal Gang - Pinggir 66 Telf. No. 33

Terkenal Paling Baik di SEMARANG

TJIANG GOAN

Gang Tjilik 16, — Semarang.

Pesen dan beli dari Sekarang

TIONG TJIOE PIA TJAP BAJI

Jang soedah terkenal di antero Java dari ENAK dan EMPOEKNJA.

Babi biasa	f 0.60
Babi sobwee	.. 0.70
Babi kenari	.. 0.70
Babi kwatji	.. 0.80
Saucijs ham	.. 1.20
Ham antero	.. 1.20



Djaijpie djerok	f 0.80
Kenari boter	.. 0.80
Cacao	.. 0.70
Soesoe sapi	.. 0.70
Ananas	.. 0.70
Sobwee katjang	.. 0.60
Katjang tanah	.. 0.60

Gedeponeerd 25714.

Trima pesenan dari sekarang sampe tanggal 24 September 1939 boeat loear kotta, 25 September 1939 boeat dalem kotta dan saliwatnja itoe tanggal melengen bisa beli di Gang tjilik 16.

Moelain tanggal 14 September 1939 bisa dapet beli pada kita poenja Agent di Solo.

Tan Tjhing Soei

Tambaksegaran 134.

BOEAT OLEH . OLEH.

Koeweh Tionghoa jang terkenal.

SOPIA

Kenari

BAKPIA

Matjem - matjem

JOPIA

Goela aren kwaliteit No. 1.

== Pesenan dari loear kota dikirim dengan Rembours. ==

Sedikit tentang pergaoelan dan persobatan.

Oleh: Tan Goen Go - Poerworedjo.

Kita orang hidoep di dalem ini doenia, laki, prempoewan, toewa, dan moeda, haroes masing-masing mempoenjai sifat bergaoelan satoe sama laen, disitoe nanti lantas menjiptaken soeatoe karoekoenan dan persobatan didalem siahwee kita, sebegimana Nabi Khong Tjoe ada berkata:

四海之内，皆兄弟也。

Szu Hai Chih Nui, Chieh Hsiung Ti Yeh.

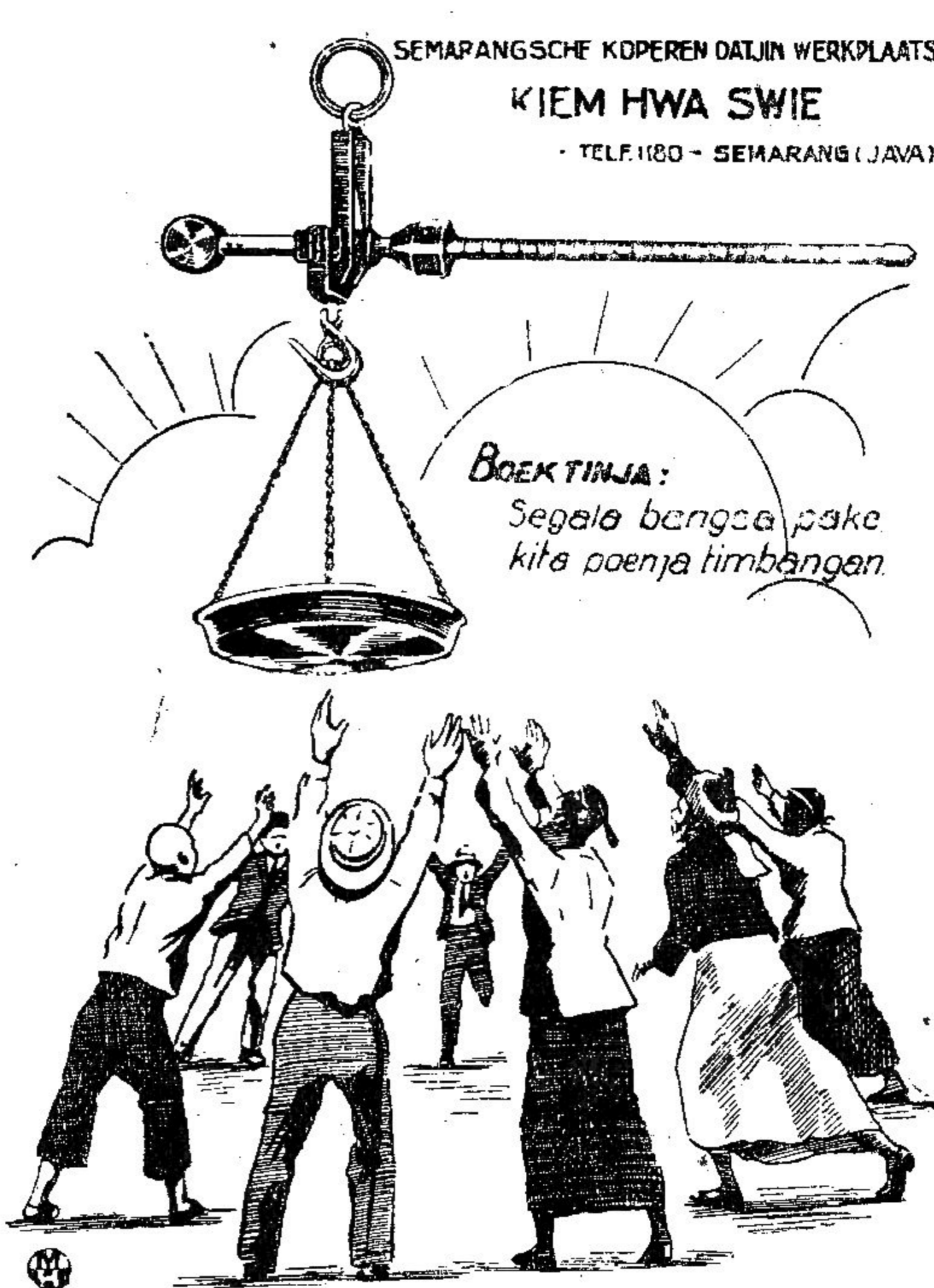
Menilik keadahan djaman sekarang, hal pergaoelan dan persobatan, boleh di kata ada djaoeh menjimpang, dari pada apa jang sadjoedjoernja, disitoe kita bisa menampak banjak sekali perbedahan, jang terdiri dari 2 sifat pergaoelan, tida perdoeli sama orang lain, maoepoen sama sanak familie sendiri, antara mana ada bergaoel jang bersifat LAHIR, dan bergaoel jang bersifat BATIN, aken tetapi kebanyakan kita bisa menampak jaitoe pergaoelan jang bersifat LAHIR, ada lebih banjak digoenaken dari pada jang

bersifat BATIN, dari sebab - sebab itoe, kita tida djarang menampak orang bergaoel dan bersobat memilih atawa pandang harta, dan djoega antaranja ada jang mempoenjai takoet atawa silo, kerna pengaroehnja atawa kasombongannja; maka banjak kadjadian itoe pergaoelan tida bisa kekel dan berdjalan lama, terkadang bisa menimboelken soeal - soeal jang bermoesoehan satoe sama lain, prihal diatas boekan djarang kita menampak dimana siahwee kita, boekan?

Manoesia ada mempoenjai 2 sifat, jang kita seboet LAHIR dan BATIN, barangkali toean-toean pembatja soedah mengatahoi perbedahannja, jaitoe antara di loewar dan dalem, di loewar kita orang bisa taoe tegesnja, tapi didalem ada sebaliknja, sebegimana pribahasa ada berkata:

畫虎畫皮，難畫骨，知人知面不知心

Hua Hu Hua Bi Nan Hua Ku, Chih Jen Chih Mien Pu Chih Sin.



SEMARANGSCHE KOPEREN DATJIN WERKPLAATS
KIEM HWA SWIE
- TELF. 1180 - SEMARANG (JAVA)

*BOEK TINJA:
Segala bangsa pake
kita poenja timbangan.*

**Boeat segala kaperloean Timbangan²
en Oekoeran² datenglah di:**

Toko KIEM HWA SWIE
Semarang (Komediestraat 28 - 30)

Toko KIEM HWA SWIE
Solo (Waroengpelem)

Toko KIEM HWA SWIE
Bandoeng (Bantjeu No. 46)

Tentoe menjenengken.

25 Sm

antara itoe 2 sifat, disini kita seboet sadja jaitoe Chun Tzu dan Siao Jen (君子 dan 小人) kita orang poenja pergaoelan atawa persobatan koedoe bisa pisahkan itoe berdoewa sifat, oentoe tida sampe kita orang terdjeroemoes dalem pergaoelan jang tersesat, djangan sembarangan pertjaja di loewarnja, tapi tida preksa di dalemnja, sebegimana pepatah ada kata:

友彼小人, 如飲鴆酒, 入口雖甘, 毒則在後, 與君子朋, 螫舌逆情, 始則難堪, 輔爾於成.

You Pi Siao Yen, Yu Yin Chen Tsiu, Ju Kou Sui Kan, Tu Tze Tsai Hou, I Chun Tze Peng, Shih Sheh Ni Tsing, Shih Tse Nan Kan, Fu Er I Cheng.

Ibarat bergaoel sama orang boesoek, se perti minoem arak jang beratjoen, kabjasa'an ketemoe di blakang, dan bergaoel sama orang boedhiman, segala peromongan menjogok dipoeloeng hati, tapi kedjadian ada sanget faedahnja bagi diri sendiri.

Dasar pergaoelan dan persobatan, soenggoe ada membawa kabaikan dan ada djoega kaboesoekan bagi kita, maka saolah-olah kita orang haroes koedoe selidiki dan memilih setiti ati-ati, sebegimana Nabi Khong Tjoe ada kata:

擇其善者而從之, 其不善者而改之

Che Chi San Cheh Er Tsung Chih, Chi Pu San Cheh Er Kai Chih

Pergaoelan tida haroes pandang harta dan pengaroe, tapi haroes oetamakan orang jang berbatin boedhiman, soepaja tida meroesaken kita poenja MORAL jang baik, kalo orang tida bisa setiti dan ati-ati prihal pergaoelan atawa persobatan, sekali terdjoen dalem djoerang kaboeroekan, soedah tentoe tida bisa atawa tida gampang dirasakennja, sebegimana Nabi Khong Tjoe ada kata:

興善人交, 如入芝蘭之室, 久而不聞其香, 與惡人交, 如入鮑魚之肆, 久而不聞其臭.

I San Jen Chiao, Ju Ju Tse Lan Chih Shih, Chiu Er Pu Wen Chi Siang, I Oo Jen Chiao, Ju Ju Pao Yu Chih Shih, Chiu Er Pu Wen Chi Chou.

Saoepama kita orang bergaoel dan bersobat sama orang baik boedhiman, ada harepan kita bisa mendjadi baik boedhiman, tapi bergaoel sama orang boesoek kita orang bisa katoelaran mendjadi boesoek, dengan sakedjapan, kerna itoe kaboesoekan ada lebih melengketnja dari pada kabaikan.

Hari raja jang telah di sahken oleh Tiongkok Tjinghoe.

Oleh: Tjong Tjing Khoen.

Binkok ka 27 Maart 1938. Pamerintah Centraal persidangan ka 5 punten ka 70, telah menetepken dan bertahoeken antero tempat goena merajaken hari peringetan:

1 Januari. Peringetan menetepken berdirinja Binkok.

Bikin perkoempoelan besar, kibarken bendera, periasin dengan teng loleng, mengaso kerdja satoe hari.

12 Maart, Peringetan wafatnja President.

Mengadaken Twietoo, pasang bendera setengah tiang, tida pake tetaboehan, mengaso kerdja satoe hari.

29 Maart, Kikbing pertama bergerak,

23 Maart, Ting Tiong Gwan Siansing, korban negri.

12 Mei, Oh Tian Tong Siansing, korban negri.

10 Augustus, Liauw Tiong Khay Siansing, korban negri.

20 September, Tjoe Tjip Sin Siansing, korban negri.

31 October, Oei Khik Kiang Siansing, korban negri.

Roemah sekola, perkoempoelan² haroes mengadaken sembahjang, mengaso kerdja satoe hari.

5 Mei, Peringetan Kikbing Tjinghoe, Bikin perkoempoelan, pasang bendera, zonder mengaso.

9 Mei, Kokthi Kiliam,

Pasang bendera setengah tiang, dilarang tetaboehan, bergerak tentangin verdrag pin-tjang, tida mengaso kerdja.

9 Juli, Peringetan Kikbing bersoempa kasetia'annja.

Zonder mengaso kerdja.

9 September, Peringetan President poenja pergerakan pertama.

11 October, Peringetan President menampak kasoekeran di Londen.

16 Juni, Peringatan President menampak kasoekeran di Kongtjioe.

Kibarken bendera bikin koempoelan besar masing-masing perkoempoelan haroes kirim oetoesan, tida mengaso.

10 October, Kokkhing Kieliam,

Kibarken bendera rias dengan ting loling, masing-masing perkoempoelan haroes merajaken.

12 November. Peringatan hari lahirnja President.

Seloeroeh tempat haroes kibarken bendera roemah sekolah, perkoempoelan, rame-rame merajaken, mengaso kerdja satoe hari.

25 December. Hoelam Khiogie.

Seloeroeh tempat haroes bikin koempoelan, kibarken bendera zonder mengaso kerdja.

Diatas ini meroet lijst hari raja jang kita dapat dari Consul.

Menoeroet ini lijst djadi hari raja koeno seperti hari Khongtjoe Singtan, Ki-ay, Tjhingbing dan lain-lainnja tida masoek officieel, atawa disampingken tegesnja bole diartiken merdika terlebih lagi bila meliat boeninja Hwatlingteytjwan bagian Yakhwat (約法) art. 5 bab ka 7 ada terseboet

凡人民於法律範圍內有信教之自由.

artinja dengan ringkes kira-kira „Dalem ini atoeran rahajat poenja kapertjaja'an igama ada merdika”.

Maka pada toean-toean Bestuur dari Boen Bio. Khong Kauw, Hwee tentang peraja'an Khong Tjoe hendak ambil atoeran begimana? Diharep soeka memberi kateringangan jang bener-bener agar djangan sampe bikin bingoeng orang poenja pikiran dan kaloet atoeranja hingga bikin ketawanja lain bangsa.

N. B. Tanggalnja tida loeroes sebab menoeroet lijst nama boelan tertoeelis nama barat, sebab kwatir kliroe anggep Imleek.

ADA KATJÖEALIAN.

Kaloe sadja katahoein djalannja,
Pasti dengan gampang sampe tempatnja,
Tapi berhasilnja djangan ditentoeken,
Sebab masi ada jang dikatjoealiken!

Tjia Swan Djioe.

7 Juli Peringatan jang terharoe.

Oleh: Lie Kee Tiong - Poerworedjo.

Peringetan sedi dan terharoe selaloe bisa berbajang,
Enget di Tiongkok pada 7 Juli bermoela terdjadinja perang,
Rahajat tida berdosa djadi korban sehingga djiwanja melajang,
Anak bini kaloewarganja kebingoengan, sebab Japan selaloe menjerang,

Saben sa'at terdenger ledakan bom, granat, dan lain-lain peloeroe,
Apa jang terliat menimboelken perasaan sedi dan terharoe,
Anak bini dan kaloewarganja menangis sehingga soewaranja gemoeroe,
Negerinja roesak, roemah tangganja moesna, djadi korban peloeroe,

Segala bangsa tjela dan menista pada Japan poenja perboeatan,
Enget betoel bahoea Japan tiada mengenal prikamanoesia'an,
Dalem doewa taon oleh orang-orang seantero doenia diboeat seboetan,
Insjafilah tongpauw kita itoe semoea boeat sebagai loekisan,

Boekan tjoema di kota tapi sampe doesoen-doesoen di bikin antjoer,
Engetlah bagi kaoem Kh. K. djangan kata doeloe bobrok tida teratoer,
Rahajat doeloe bisa merasa seneng sebab negerinja mamoeer,
Apa jang terdjadi sekarang di kita poenja negri leloehoer,
Doesoen kadijemanja Nabi Khong Tjoe toeroet di bikin antjoer,
Apakah sekarang kena bom Japan tida lebih djadi antjoer leboer?

Artinja hari-hari besar dari bangsa Tionghoa.

Oleh: Tan Boen Sing - Batavia.

PERINGETAN berdirinja Pamerintah Republik, 1 Januari

Doenia mengider, segala apa ada tempojnja, demikianlah Generaal Lee Goan Hong berpikir serta merasa sympathie Gerakan Pembangoen Kebangsahan, maka pada tg. 10 October 1911 seanteronja iapoenja staf Officieren dan Militair menoendjang Partij Revolutie (Dr. Sun) sahingga Maarschalk Wan Sie Khay bisa berhasil memboedjoe Iboe Soeri (Kokbo Tsoe-Sie) jang di itoe waktoe pegang kendali pamerintahan dynastie Tsing lantas menjerah

Sampe pada tanggal 1 Januari 1912 pertama kali diberdiriken pamerintah baroe dari Republik.

Djadinja njata jang tanggal 1 Januari itoe, sabenenernja ada peringetan berdirinja Republik Tiongkok; boekannja merajaken Tahun Baroe

陽曆正月一號乃中華民國成立紀念日.

WUCHANGDAG. Koetika 10 October 1911, jaitoe ada hari pertama kali dari gerakan Revolutie di kota Wuchang jang berhasil bagoes, maka selaloe dibikin peringetan dan dirajahken oleh kaoem Kek Bengtong.

武昌起義.

PASAR MALEM. Di kota Batavia 7 hari di moeka sablonnja sembahjang pengabisan taon, permoela'an diadakennja oleh orang Tionghoa kaperloeannja menjedjaken barang-barang oepatjara sembahjang pada pengabisannja moesim dingin, sebagi anak-tjoetjoe di waktoenja marika melakoe-ken adat kahormatan, satoe tanda masih inget katjintahannja orang toewa atawa pahalannya leloehoer-leloehoer jang tida haroes diloepaken; djoega ada didjoeal matjem-matjem barang perhiasan, pakean, bakal anak-anak dan orang-orang jang menjamboet kedadengannja hari rajah Tahun Baroe, jang keliatan sekarang terlebih goembira bila di bandingkan pada djaman doeloe-doeloe jang telah laloe.

吧城夜市

TAHON BAROE. Bangsa Tionghoa ada menoeroet pertanggalan fahon Im-lek jang menjotjoki pada moesin Tjhoen, jaitoe moesin semi (Lente) djadinja tida bisa pasti selaloe djato pada tanggal 19 Februari, seperti ini tahoen 1939.

Menoeroet penoetoernja kitab „Lee-kie” dihari Lieptjhoen, Srie Baginda ada dimoes-tiken bikin oepatjara sembahjang, di anter oleh sekalian pembesar-pembesar kraton aken pergi ka loear kota di bagian sebelah wetan, tanah lapang jang letaknja tinggi'an, di tempat mana Baginda Radja melakoe-ken adat-istiadat kahormatan menjamboet kedadengnja itoe moesin Lieptjhoen.

Ini platoeran didjalanken menoeroet penganggapan orang berilmoe jang paham pengertian gerakan empat moesin (Soe*koey) bahwa permoelahan datengnja Lieptjhoen itoe, bagi kita manoesia ada tempo jang bisa boeat menerima kamoerahan Redjaki dari pembagian-pembagian oemoem oleh Boemi-Alam kita ini. Oleh kerna itoe maka di waktoenja djam Lieptjhoen sampe, Baginda Radja sigralah bersoedjoet kahadepan Thian Jang Maha Koeasa, memoehoen bisanja kedjadian berboeah dengan soeboer (Ngo-Kok) = tetaneman polowidjo, agar rahajat negeri boleh dapetken penghidoepan jang menjenangkan.

Begitoelah sasoedahnja melakoe-ken oepatjara jang terseboet itoe, Baginda poelanglah ke astananja, sigra djoega membriken hadihan barang-barang soetra dan laennja jang perloe dipake bagi perajahan Tahun Baroe, pada mantri dan pembesar-pembesar, djoega penggawe-penggawe negri besar-ketjil rata-rata dapet koernia'an.

Sebaliknja ambtenaar-ambtenaar jang tertinggi ada djoega menganterken *arak kembang lada*, kehadepan djoendjoengan jang Maha Moelia, dengan memoedjiken Sri Baginda dapetken koewarasan jang be-roleh pandjang oemoer.

Di moesin Tjhoen itoe, matahari menjerangin di antero djagad dengan sorotnja idjo moeda, meroepaken hawa boemi jang seger waras bergoena besar bagi kesehatan jang bakal mengidoepken soemanget baroe, ada djadi pokonja kemadjoean kita manoesia.

Demikianlah orang Tionghoa merajaken Tahun baroenja.

元旦, 是正月初一日, 春爲青陽氣清而溫陽, 生萬物, 宜乎常王在郊外歡迎, 爲民生求福.

KING SIANGTEE. Nabi Khong Hoesjoe menjatakan bahwa Allah jang toenggal maha koeasa, ada mempoenjai priboedi terbesar sekali, mewedjoedken kedjadian-kedjadian diloear manoesia poenja pengatahoean, sehingga di antero doenia manoesia itoe moesti taloek dan menganoet titahnja jang tida ada kedoewanja lagi.

Maka itoe maskipoen kita manoesia ini ada bener telah dilahirken oleh iboe-bapa, tetapi kaloe tida dibriken 性 „Sing” dari Thian, pasti ia ini hidoepnja tiada berbeda dengan machloek - machloek jang bersifat kasar:

Sesoedahnja kita mempoenjai „Sing” baroelah bisa dan pande berpikiran dengan terang; sebab itoelah seharoesnja kita manoesia mendjoendjoeng tinggi serta pertjaja kepada Toehan. Aken menjatakan kebesaranja Toehan, saben tahoen kita manoesia perloe melakoeken bersoedjoet dengan lahir batinnja koedoe poeti bersih.

Demikianlah bangsa Tionghoa itoe saben tahoen boelan pertama pada tanggal sembilan (Tjiagwe Tjeekauw) mengatoer oepatjara sembahjang kepada Allah jang toenggal jang paling agoeng.

Maksoed sembahjang kehadapan Toehan itoe, tida laen, melaenken kita sebagai manoesia mengatoerken kahormatan dengan bertrima kasi di atas Toehan ampoenja kamoerahan telah briken hidoep sampe tjoekoep, dan bila kita hidoep ini masi ada kesalahan apa-apa, moehoenlah Toehan soeka briken keampoenan, dan selandjoetnja aken perbaeki menoeroet djalan kabeneran sebagaimana oemoemnja, kita manoesia jang hendak mendjadi saorang baik-baik.

正月初九日, 敬上帝, 俗語敬天公.

TSAP - GO - MEH (GOAN SIAUW). Dirajaken oleh bangsa Tionghoa ada perloe pada menjamboet djalannja moesim Tjhoen, jang di itoe waktow hawanja boemi ada begitoe seger dan bagoes bagi kewarasan, sedeng boelan poernama kloearken tjahaja jang sinarnja begitoe terang goemilang, membikin tambah goembira pada kita manoesia di antero doenia

Goan SiauW atawa Tjapgomeh ada di anggep oleh kita orang Tionghoa hari besar koernia redjeki dari Toehan jang mem-

bawa kabroentoengan bagi penghidoepan rata-rata. Oleh kerna demikian ini, dimanamana benoea jang ada tinggal bangsa Tionghoa tentoe marika soeka merajaken.

Berhoeboeng keada'an jang menjenengken itoe, oleh Keizer Tong Beng Hong (Dynastie Tang) pada tahoen Confucius 1264 setoedjoe tahoen Mesehi 718, pertama kali ada dibikin perajahan jang loear biasa goembiranja, hingga rahajat negri di idzinken boleh masoek di dalem kraton keradjahan, jang biasanja terlarang, tetapi di waktow Goan SiauW diboeka goena oemoem, sedari sore sampe pagi hari. Demikianlah kliatan njata bahwa Baginda Radja dan rahajat negri sama-sama merasakan kagirangannja. Di dalem kebon kembang, poehoen - poehoen, ada digantoengin teng-teng sedjoemblah 50.000 api lilin ada bertambah bikin bagoes pemandangannja astana radja

Di kota Batavia Tsapgomeh ada lebih rame kaloe dipandeng sama laen-laen tempat di Java, lantaran segala golongan bangsa-bangsa toeroet bergoembirah aken bantow merameken pesta malem jang terseboet.

元宵夜遊, 天官賜福, 君民同樂.

TSING-BING Hari raja Tsing-Bing boleh ditentoeken djato pada tanggal 5 atawa 6 di boelan April, jaitoe ada 105 of 106 hari sesoedahnja liwat moesim dingin = Tang Tseh (winter) ada traditie dari bangsa Tionghoa jang dianggep tegeh sekali. Djoestroe di itoe hari di atas oedara terang, hawa boemi bersi, angin poen enak rasanja, baik sekali bagi kasehatan teroetama di tanah lapangan jang terboeka atawa di loear kota.

Demikian itoe adalah, sesoeatow hari peringetan boeat semoeanja achliwaris² pergi mengoendjoengin di mana tempat koeboeran-koeboeran orang toea dan leloehoernja Perkoendjoengan itoe berati bersoedjoed hatoerken kahormatan, dalem melakoeken soedjoed ini bisa dapetken pikiran jang bergoena aken menginget-inget bebrapa hal jang telah laloe, oleh leloehoer poenja pri-lakoe dan perboeatan-perboeatan jang boleh diambil tjonto bagi haloean penghidoepan anak-tjoetjoenja.

Begitoealah kapentingannja bangsa Tionghwa koendjoengin koeboeran-koeboeran dari orang toeanja, sabenernja ada berfaedah beroleh pemandangan jang loeas dan pikiran-pikiran jang terang mendatengken perasa'an kaslametan bagi kahidoepannja.

清明日省墓, 追思祖德.

HARI WAFATNJA NABI KHONG HOETJOE. Ini tahun 1939 djato pada tanggal 7 April tapi ini peringetan oleh Republik di China telah dihadepoesken; Nabi Khong Hoetjoe (Confucius) ada di lahirken di provincie Shantoeng pada tahun Im-Lek (Keizer Kok Hie) 2114 atawa 551 tahun seblonnja Christus. Pamerentah Tiongkok seblonnja djadi Republik pandeng tinggi pada Confucius sebagai Nabi Agoeng, Goeroe Besar; maka dibriken kehormatan sebagai satoe peringetan di waktoenja Confucius poenja hari lahir dan hari wafat, tapi sekarang pamerentah National di Tiongkok soeda robah hari lahirnja Confucius didjadiken di tanggal 27 Agustus.

Merobah Nabi poenja hari lahir dan haboesken peringetan hari wafatnja, jang telah di akoeh asah oleh se'antero Doenia sampe sebegitoe lama 2489 tahun, apa ini perboeatan bisa dibilang bener dan menjotjoki kemaoeannja Rahajat?

Moeda-moedahan selekas-lekasnja Pamerentah National di Tiongkok bisa sedar dengan diperbetoelin lagi sebagaimana sedia-kalanja.

孔聖忌辰在陰曆二月十八日。

PEH-TJOEN. Perajahan hari Peh-Tjoen (Gogwee - Tseh) ini taon 1939 djato pada tanggal 21 Juni (Zomer). Sabenarnja ada mempoenjai satoe riwayat boleh ditoetoerken dengan ringkas tapi ada sebetoelnja.

Di djaman dynastie Tjioe seblonnja Christus 651 tahun, adalah seorang mantri bernama Khoet Goan, masi familie sama Baginda radja Tjhoo Hoay Ong. Ini mantri jang bidjaksana serta berlakoe setia soeda bebrapa kali kasi inget dan nasehat-nasehat jang penting bagi negri tetapi Tihoe Hoay Ong tiada endahi, Khoet Goan merasa maloe maka pada boelan 5 tanggal 5 djam 12 siang hari mantri jang setia itoe telah boewang dirinja di soengei Goet-Lo-Kang.

Rahajat negri denger ini kabar jang sedih dengan tjepet-tjepet naek prahoe-prahoe maoe meneloeng tapi soeda telaat, hingga maittnja poen tida bisa di dapetken. Demikianlah setroesnja saben tahun rahajat negri masi inget mantri Khoet Goan pada waktoe hidoepnja banjak berboeat kebaekan pada negri dan rahajat, maka itoe di antero negri rahajat banjak bikin perlombahan prahoe-prahoe di hiasin begitoe bagoes dan sembahjang pake koewe-koewe tjang, berarti satoe kahormatan terhadep pada Roh. soetji

Prikabedjikan jang njata, Prikamanoesiaän jang oetama, kerna zonder di minta, marika ridlah hati menderma.

Baboea Bestuur T. H. H. K. KHONG KAUW GIAN KIOE HWEE di Poerworedjo mengatoerken beriboe banjak trima kasih pada :

Toko „**TJONG**” Toewan **PHOA KIEM TIONG** poenja pembrian 40 medja sekolah jang baroe dan moengil.

Toko „**BATAVIA**” Toewan **THIO HAN DJIANG** poenja pembrian 1 Basket-ball jang superieur kwaliteit.

Atas mana Toewan-toewan terseboet ampoenja boedhi dermawan, kita tida aken meloepaken.

Siapatah lagi!?

Het Bestuur.

dari almarhoem mantri Khoot Goan. Peringatan ini soeda djadi satoe traditie djoega kenjataan sampe djaman sekarang ini bangsa Tionghoa jang tinggal di Nanyang (Laoetan sebelah kidoel dari Tiongkok) poen ada dibikin itoe perajahan Peh-Tjoen.

五月五日午時楚屈原忠臣紀念日.

SEMBAHJANG TJIO-KO Im-lik hari 15 boelan Tjhitgwee, ini taon djatoh pada tanggal 2 Augustus 1939 jaitoe menjotjoki di waktoenja Lieftjhioe (moesim rontok). Tetaneman polowidjo = Ngokok soedah sampe temponja aken dipotong dan padinja di simpen ka loemboeng = goedang beras boeat persediaan tjoekoep sampe datengnja di moesim dingin. Begitoelah rahajat saemoemnja telah rampoengken pakerdjahan peladang dengan berhasil bagoes Aken tetapi di moesim Tjhioe itoe, hawa boemi ada begitoe panas, dibarengin djalannja angin jang keras, bagi kwarasan rasanja tida njaman, djoega poehoen-poehoen kliatan matjemnja kering, daonnja pada rontok dan di mana-mana tempat terbit penjakit mata bikin orang djadi kesal. Keada'an jang sedi ini oleh orang-orang boediman ketarik satoe peringatan bagi leloehoernja jang telah marhoem, haroes diadaken oepatjara sembahjang; itoelah orang Tionghoa seboetken Tjhioe Tjee (Sembahjang di moesim rontok = Herfst).

Laen anggepan lagi dari orang berilmoe tinggi berlakoe soetji telah berseroe. Ini moesim rontok menggangoe kasehatan rata-rata ada baeknja kaloe dibikin sembahjang di tempat lapangan terboeka jang meroepaken satoe oepatjara kabesaran, berarti mengoendang pada roh-rohja manoesia jang berdosa tida tentoe kemana melajangnja. Demikian inilah kabiasaan orang banjak kataken TJIO-KO.

Perkataan Tjio-ko, sebetoelnja haroes di batja: Tjee-ko Sembahjangin Roh-roh manoesia jang tiada dipoedja. Djoega ada jang bilang Poh-touw: mengertinja berlakoelah toeroet atoeran, semoeanja nanti dapetken kahormatan sama-sama dan djangan bereboetan

中充秋祭五穀放成。七月節祭孤魂。

TIONG-TJHIOE. Jaitoe tanggal 15 boelan ka delapan dari Im-Lek. Soeda masoek bagian Tjhioe - Hoen ini tahun djato pada 27 September 1939. Omongan biasa kita bilang Pehgwee Tjapgouw. Djoestroe ada waktoe boelan Poernama jang paling bagoes dan terang dipandangnja dalem setahon sekali.

Djoega kabetoelan di itoe harl ada hari besarnja „Thay-Im” jang kasi sorotnja jang paling adem aken goena tjegah hawa jang kliwat panas di itoe moesim, berarti melindoengin pada penghidoepan manoesia dan machloek-machloek seanteronja di ini djagad jang terloeas

Maka itoe oleh orang-orang boediman jang mengerti djalannja ampat moesin telah di adaken oepatjara sembahjang hatouerken slamet dan bertrima kasi dengan sediaken koewe *Tiong-Tjhioe-Pia* (Sifatnja koewe itoe boender gempeng) ada dimaksoedken bahwa boelan poernama itoe membriken berkah pada saisinja ini Alam doenia.

Oleh kerna hari malem Peh Gwee Tjapgouw ada dianggep moelia serta menggirangken itoe, bagi oemoemnja bangsa Tionghoa maoe bikin dirinja senang-senang berdjalan - djalan berkoelilingan di dalem kota seperti kasi njata goembirahnja pada waktoe perajahan hari besar Tiong-Tjhioe.

八月仲秋太陰旦，月光圓祭月餅

Aken disamboeng.

友 桂 鄧

T E N G K O E I J Y O E

Import-Export & Commissionnair

Opgericht 1918 Telefoon no. 1690

Code's Oeymohoat, Hoaboe, Indonesia

Tantim 50 (Goedang botol) SEMARANG.

KHONG KA UW HWEE - SOLO.

Koetika dibikin openbare-lezing pada 14 Lak-gwee 2490 kita telah dapetken toendjangan dari bebrapa boedhiman, Toe an - toean :

Tan Ing Tjong	f 3,—	Tio Tjien Ik	f 1,—
Tan Kiong Wan	f 2,—	Ong Tiang Ging	f 1,—
Ong Ing Wie	f 2,—	Tan King Giau w	f 1,—

Boeat mana dihatoerken banjak trima kasi.

Kitab TIONG YONG dan SOE SIE SIEN PHIAN.

Dari boekhandel „TAN KHOEN SWIE” di Kediri, kita telah dikirimin sedjilid kitab *Tiong Yong* salinan dari t. TAN SOE DJWAN, poedjonggo di Ngawie.

Ini kitab, dalem iapoenja katrangan-katrangan jang loear biasa, se pandjang kita poenja taoe, belon pernah diterbitken maskipoen di mana djoega, baik di Tiongkok maoepoen di Lam-yang.

Kitab mana ada didjilid begitoe bagoes, seperti djoega dengan adanja kitab-kitab dari Barat jang berharga mahal.

Pengoedi Khong Kauw boeat mengatahoei tentang itoe katrangan-katrangan jang loear biasa, ada baik djoega boeat batja, apa jang soedah dibeber oleh penjalinnja.

Dari Khong Kauw Hwee Buitenzorg, kita djoega ada dikirimin sedjilid kitab salinan *Soe Sie Sien Phian* fatsal ka 1.

Kitab terseboet ada ditoelis oleh Kang Hie Tiang Siansing jang terkenal, dan disalin kadalem bahasa Melajoe oleh toean SOUW IE HOCK di Bandoeng.

Isinja ada tjoekoep berharga boeat dibatja oleh sasoeatoe orang jang hendak mengoedi tentang kamadjoean lahir dan batin.

Pengiriman mana, semoea kita hatoerken banjak trima kasi.

DOEPA „SARIE MOERNIE”

Kita poenja perkoempoelan telah trima pembrian doepa „SARIE MOERNIE” dari Mev. LIEM HIEN LIANG, Sama’an 21 Solo.

Tentang adanja doepa „SARIE MOERNIE” sebegitoe djaoeh, jang kita taoe, ada sanget berbeda dengan laen-laen doepa kabanjakan, sebab doepa „SARIE MOERNIE” hanja boekan ada doepa jang tjoema ditjelep dalem essence, tapi memang terbikin dari bahan-bahan jang toelen, hingga baoenja ada begitoe aloes dan tentrem, jang mana ada tjojok sekali boeat sembahjangan, atawa boeat orang jang ingin bikin tentrem pikiran

Maka siapa jang ingin memboektiken, tjoba toelis soerat pada adres terseboet, atawa boleh dialamatkan :

Mev. LIEM HIEN LIANG p/a LIEM TIANG HWAT, WIDOERAN - SOLO.

Boeat pembrian mana kita hatoerken banjak trima kasi.

Atas namanja pengeroes.

Dengan maksoed soepaja orang² desa jang pengasilannja ketjil bisa pake

Obat Balsem tjap Matjan

maka soedab di keloearken samacjam BALSEM
dari BLIK KETJIL jang bargannja
tjoema beberapa sent sadja



BISA DAPAT BELI DI SEGALA TEMPAT